



TORAH OHR • PARSHAS VA'EIRA • MAAMAR 1

וָאֵרָא אֶל אַבְרָהָם אֶל יִצְחָק וְאֶל יַעֲקֹב בָּאֵל... ...

“E apareci a Avraham, a Yitzchak
e a Yaakov como Kel Sha-dai”



A revelação que os Avot receberam como Kel Sha-dai permanece viva em todo judeu: no exílio, nossas faculdades são como as de um feto, formadas, mas inativas; ao revelarmos a unidade de D'us no coração, chegamos ao “nascimento” e ao “leite” da alegria, que faz crescer o amor e o temor. Mais elevado ainda é o nível da Torá, transmitida por meio da completa autoanulação de Moshe, que revela o próprio Ser de D'us, o nível que os Avot não conheceram.

DEDICADO EM HONRA DE

מוֹקֵדֶשׁ לְכַבּוֹד הַגָּאוֹן הַמְּקוּבֵּל רַבִּי ל״וִי יִצְחָק שְׁנִיאָוֶרְסָאֵהָן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vaeira/1/

A IDEIA CENTRAL

A revelação que os Avot receberam como Kel Sha-dai permanece viva em todo judeu: no exílio, nossas faculdades são como as de um feto, formadas, mas inativas; ao revelarmos a unidade de D'us no coração, chegamos ao “nascimento” e ao “leite” da alegria, que faz crescer o amor e o temor. Mais elevado ainda é o nível da Torá, transmitida por meio da completa autoanulação de Moshe, que revela o próprio Ser de D'us, o nível que os Avot não conheceram.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

D'us diz a Moshe que apareceu aos Avot como Kel Sha-dai, mas não Se fez conhecer a eles pelo Nome Havayá. O Alter Rebe entende “apareci” também como um presente contínuo: os Avot são a raiz de cada alma judaica, portanto seu nível está presente em todo judeu. O exílio é uma gestação. Assim como um feto cujos órgãos estão formados, mas cuja cabeça está curvada e que ainda não respira, Israel cumpre as mitsvot, mas seu sustento não alcança o coração e a mente, e o serviço se torna frio e mecânico. A redenção é o nascimento, e depende de nosso serviço agora: revelar a unidade de D'us — “Havayá é Um” — dentro do mundo dividido e de nossas próprias emoções. Então o amor cresce e se torna indignação diante do mal (Yitzchak), depois compaixão pela própria alma (Yaakov) e, por fim, verdadeira alegria, o “leite” que faz crescer o amor e o temor; este é Kel Sha-dai, de shadayim, “seios”. Acima de tudo isso está a Torá, transmitida por meio da completa autoanulação de Moshe. Quem fala palavras de Torá expressa a própria palavra do Rei e atrai D'us como Único, Seu próprio Ser, que “não Se fez conhecer” aos Avot.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | Va'eira em cada geração
“Apareci” também está no presente: o nível dos Avot, a raiz de todas as almas, é a herança de todo judeu, ao contrário dos níveis das tribos. | ¶1-2 |
| 2 | O exílio como gestação
Assim como um feto cujos órgãos estão formados, mas inativos, Israel no exílio cumpre as mitsvot sem vitalidade; o nascimento da redenção depende de revelar o amor oculto no coração. | ¶3-6 |
| 3 | Havayá é Um
“Um” é a unidade de D'us revelada dentro do mundo dividido, não Sua essência, que é Única; Israel tem o poder de atrair essa unidade, da qual provém o amor com suas duas inclinações. | ¶7-9 |

- 4 A alegria como leite** ¶10-11
O serviço motivado pelo amor é alegria, que é comparada ao leite; o leite vem do sangue, e o sangue, do alimento.
-
- 5 Dos sacrifícios à alegria** ¶12-13
A oração e as mitsvot atraem para baixo a luz de D'us, como o alimento; ela se torna uma com a pessoa, como o sangue, levando à indignação diante do mal, à compaixão pela alma e, por fim, à verdadeira alegria.
-
- 6 Kel Sha-dai** ¶14
Sha-dai, relacionado a shadayim, é o leite da alegria que faz crescer o amor e o temor, qualidades dos Avot.
-
- 7 “Meu Nome não se fez conhecido a eles”** ¶15-18
Os Avot serviam como servos devotados; a completa autoanulação de Moshe trouxe a Torá, por meio da qual se revela o próprio Ser de D'us, o nível do Único.
-

CONCEITOS-CHAVE

Gestação e nascimento (ibbur e leidah) עיבור ולידה

O exílio é como a gestação, quando todas as faculdades existem, mas não funcionam; a redenção é o nascimento, quando a luz de D'us se revela abertamente no coração.

Um e Único (echad e yachid) אחד ויחיד

“Um” é a unidade de D'us revelada num mundo de muitas partes, todas anuladas diante Dele; “Único” é Sua essência, acima de qualquer mundo ou dimensão.

Kel Sha-dai אל שדי

O Nome pelo qual D'us apareceu aos Avot, entendido aqui como relacionado a shadayim, “seios”: o leite da alegria que faz crescer o amor e o temor.

O serviço de um servo עבודת עבד

Servir a D'us com amor e temor, mesmo com deleite, permanecendo alguém que serve; esse era o serviço dos Avot.

Completa autoanulação (bitul) ביטול לגמרי

A qualidade de Moshe de não sentir absolutamente nenhum eu, por meio da qual a Torá foi transmitida e o próprio Ser de D'us é revelado.

Compaixão antes da alegria רחמנות ושמחה

Perceber que a própria alma está distante da luz de D'us desperta compaixão, que é o começo da verdadeira alegria, assim como o recém-nascido primeiro chora e depois recebe leite.

“Eu, Aquele que sou” (Anochi mi she'anochi) אנכי מי שאנכי

O próprio Ser de D'us, acima do Nome Havayá: o nível do qual a Torá é atraída.

SEÇÃO 1 • 11-2

Va'eira em cada geração

1 וארא אל אברהם^{1,2} אל יצחק ואל יעקב באל שדי ושמי הוי"ה לא נודעתי להם. הנה וארא יש בו ב' פירושים³ א' לשון עבר שנתגלה לאבות⁴ והב' לשון עתיד

“E apareci a Avraham, a Yitschac e a Yaakov como Kel Sha-dai, mas [por] Meu Nome Havayá não fui conhecido por eles.” Ora, [a palavra] va'eirá (“e apareci”) tem dois sentidos. Um é o tempo passado: que Ele Se revelou aos Avot (os Patriarcas). O segundo é o tempo futuro,

O maamar começa com as palavras de D'us a Moshe: Ele apareceu aos Avot como Kel Sha-dai, mas eles não O conheceram por meio de Seu Nome Havayá. O Alter Rebe observa que o verbo va'eirá pode ser entendido de duas maneiras, e a primeira é o sentido simples de tempo passado: D'us revelou-Se certa vez a Avraham, Yitschac e Yaakov.

שהוא לשון הוה שתמיד יש בחינה זו⁵ בכל זמן⁶ בכל אדם כי הנה אין קורין אבות⁷ אלא לשלשה. que [também] é uma expressão do presente: que este nível está sempre presente, em todos os tempos, em cada pessoa. Pois “somente três são chamados Avot”.

Entendida como uma forma de futuro, va'eirá descreve algo contínuo; assim, a revelação que os Avot tiveram está presente em todos os tempos em cada judeu. A regra talmúdica de que somente esses três são chamados Avot (pais) conduz ao parágrafo seguinte, que explica por que o nível deles pertence a todos os seus filhos.

2 והענין שבחי האבות היא ירושה לבניהם⁸ אחריהם בכל דור ודור לכל חד לפום שיעורא דיליה.^{9,10} A explicação é que o nível dos Avot é uma herança para seus descendentes em todas as gerações, “a cada um segundo a sua medida”.

O nível dos Avot é transmitido a seus descendentes como herança em todas as gerações. A expressão aramaica “a cada um segundo a sua medida” significa que cada pessoa o recebe de acordo com sua própria capacidade.

ולכן אומרים¹¹ אלהי אבותינו אלהי אברהם וכו' אבל שאר בחינות ומעלת הצדיקים כגון השבטים ראובן שמעון לוי¹²

Por isso dizemos: “o D'us de nossos pais, o D'us de Avraham”, etc. Mas os outros níveis e a elevada estatura dos tsadikim, como as Tribos — Reuven, Shimon, Levi —

A primeira bênção da Amidá invoca o “D'us de nossos pais, D'us de Avraham”: todo judeu invoca o D'us dos Avot porque o nível deles é sua própria herança. Os níveis das Tribos, os filhos de Yaakov, como Reuven, Shimon e Levi, são diferentes, como explica a parte seguinte.

שהם ודאי בחינות אורות עליונים יש לך אדם שאין בו כלל בחי' ומדרגות אלו¹³ משא"כ בחי' האבות¹⁴ צריך להיות בכל אדם שהם שרש ומקור כל נשמות ישראל.

que certamente são níveis de luzes superiores: pode haver uma pessoa que não possua de modo algum esses níveis e graus. O nível dos Avot, porém, precisa estar presente em cada pessoa, pois eles são a raiz e a fonte de todas as almas de Israel.

As Tribos representam luzes espirituais elevadas, mas pode haver um judeu em particular que não possua esses níveis de modo algum. Os Avot, em contrapartida, precisam estar presentes em todo judeu, pois são a raiz e a fonte de todas as almas de Israel.

SEÇÃO 2 • 13-6

O exílio como gestação

3 ולהבין ענין גילוי זה¹⁵ שבכל דור ודור בבחי' ומדרגת האבות שבכל אדם מישראל. הנה הגלות נמשל לעבור.¹⁶

Para compreender essa revelação, em cada geração, do nível e da categoria dos Avot que há em cada pessoa de Israel: o exílio é comparado à gestação (ibur).

Para explicar como o nível dos Avot se revela em cada judeu, em cada geração, o Alter Rebe recorre a uma imagem: o exílio é como a gestação (ibur), um estado em que a criança existe, mas ainda está oculta.

וגאולת ימי המשיח שיהיה במהרה בימינו נמשל ללידה כמ"ש כי חלה גם ילדה¹⁷ ציון את בניה וכשישראל נתונים בצרה ח"ו כתיב כי באו בנים

E a redenção dos dias de Mashiach, que virá em breve em nossos dias, é comparada ao nascimento, como está escrito: "Pois Tsion sofreu as dores do parto e também deu à luz seus filhos." E quando Israel se encontra em aflição, D'us não o permita, está escrito: "Pois chegaram os filhos

A redenção é comparada ao nascimento, como na profecia de Yeshayahu de que Tsion "sofreu as dores do parto e deu à luz seus filhos". Os tempos de aflição são descritos em termos semelhantes: a mensagem do rei Chizkiyahu a Yeshayahu comparou a crise de sua época a filhos que chegaram ao banco de parto, quando não há forças para dar à luz.

עד משבר¹⁸ וכח אין ללידה¹⁹ וכן חבלי ימות המשיח נקראים בשם חבלי לידה כמ"ש כי חבלי לידה יבאו לך.

ao banco de parto, e não há forças para dar à luz." Do mesmo modo, as dores dos dias de Mashiach são chamadas dores de parto, como está escrito: "Pois dores de parto virão sobre ti."

O sofrimento que precede Mashiach é chamado "dores de parto". Em cada uma dessas imagens, a redenção é um nascimento: aquilo que se formou ocultamente vem à luz.

4 וכן בגאולת מצרים המשיל בנבואת יחזקאל כל הענין לולד ביום הלידה כמ"ש ומולדותיך ביום הולדת אותך²⁰ לא כרת שרך וגוי. ולהבין משל ומליצה צריך להבין מהו ענין העיבור.

Assim também, no que diz respeito à redenção do Egito: na profecia de Yechezkel, ele compara todo o assunto a um recém-nascido no dia de seu nascimento, como está escrito: “Quanto ao teu nascimento, no dia em que nasceste, teu cordão umbilical não foi cortado”, etc. Para compreender a analogia e a figura de linguagem, precisamos entender o que é a gestação.

Na profecia de Yechezkel, Israel na época do Êxodo é retratado como um recém-nascido no dia de seu nascimento, cujo cordão umbilical ainda não havia sido cortado. Para compreender essa imagem do nascimento, o Alter Rebe examina primeiro o estado que o precede: a gestação.

כי הנה אמרו רז"ל דרש²¹ ר' שמלאי²² למה הולד דומה במעי אמו לפינקס מקופל ראשו בין ברכיו²³ ועקבותיו על עגבותיו ואוכל ממה שאמו אוכלת²⁴ וכי

Pois nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Rabi Simlai expôs: A que se assemelha o feto no ventre de sua mãe? A uma tabuinha de escrita (pinkas): dobrado, com a cabeça entre os joelhos e os calcanhares junto às nádegas; ele come daquilo que sua mãe come”, etc.;

O Talmud registra a descrição do feto feita por Rabi Simlai: dobrado como uma tabuinha de escrita, com a cabeça entre os joelhos e os calcanhares junto às nádegas, nutrido pelo alimento que sua mãe come. Cada detalhe será aplicado a Israel no exílio.

ופיו סתום וטבורו פתוח וכשיצא לאויר העולם נפתח הסתום ונסתם הפתוח כו' דהיינו שיש להעובר כל חתוך האברי' ראש ועינים ואזנים כו'

sua boca está fechada e seu umbigo, aberto; quando sai para o ar do mundo, o que estava fechado se abre e o que estava aberto se fecha”, etc. Isto é, o feto tem todos os membros formados: cabeça, olhos, ouvidos, etc.,

No ventre, a boca está fechada e o umbigo, aberto; no nascimento, isso se inverte. O Alter Rebe enfatiza que o feto já possui todos os órgãos, inclusive cabeça, olhos e ouvidos.

אלא שראשו מקופל ומונח בין ברכיו שאינו משמש כלום שאינו מחשב ומהרהר וכן עינים לו ולא ירא' ואזנים ולא ישמע

mas sua cabeça está dobrada e repousa entre os joelhos, de modo que não exerce função alguma: não pensa nem reflete. Do mesmo modo, tem olhos, mas não vê; ouvidos, mas não ouve.

Embora os órgãos existam, eles não funcionam: a cabeça dobrada não pensa, os olhos não veem e os ouvidos não ouvem.

וגם המאכל שלו אף שאוכל ממה שאמו אוכלת אינו הולך לו דרך הפה רק דרך הטבור²⁵ לבני מעיים בלבד להגדיל הגוף

Também seu alimento, embora coma daquilo que sua mãe come, não chega até ele pela boca, mas somente pelo umbigo, apenas aos intestinos, para fazer o corpo crescer,

O feto é alimentado, mas seu alimento não passa pela boca: chega pelos intestinos através do umbigo, servindo apenas para desenvolver o corpo.

כמו שנראה בחוש שבתשעה ירחי לידה נגדל גופו אבל להיות המאכל עובר דרך הפה דהיינו לשלוח חיות ללב ומשם למוח

como se vê claramente: durante os nove meses até o nascimento, seu corpo cresce. Mas, para que o alimento passe pela boca — isto é, para que envie força vital ao coração e, dali, ao cérebro —,

O crescimento do corpo durante os nove meses demonstra que essa nutrição funciona. O que não ocorre é a passagem pela boca, o caminho pelo qual o alimento enviaria força vital ao coração e, dali, ao cérebro.

שהם אברי הנשימה אף שנגמרו כל אבריו ויש בו אברי הנשימה ג"כ מכל מקום הרי אין לו נשמת רוח חיים עד שיצא לאויר העולם שאז מוציא הקול

que são os órgãos da respiração; embora todos os seus órgãos estejam completos e ele também possua órgãos da respiração, ainda assim não tem o sopro do espírito de vida até sair para o ar do mundo; então, emite sua voz,

O coração e o cérebro são aqui incluídos entre os órgãos da respiração. O feto os tem plenamente formados, mas não possui sopro de vida até nascer e emitir seu primeiro som.

כמ"ש רז"ל²⁶ שהוא סימן הלידה דשמעי לולד דצויץ משום שהוציא ראשו ולכן אינו שולח חיות לאברי הנשימה אלא לאברי המזון בלבד דרך טבורו ששם הוא משכן הבני מעיים אברי המזון

como disseram nossos Sábios: este é o sinal do nascimento — quando se ouve o bebê chorar, é porque ele pôs a cabeça para fora. Portanto, a força vital é enviada não aos órgãos da respiração, mas somente aos órgãos da nutrição, pelo umbigo, onde se encontram os intestinos, os órgãos da nutrição;

O Talmud considera o choro do bebê um sinal de que sua cabeça emergiu, isto é, de que ele nasceu. Até então, a força vital vai apenas aos órgãos da nutrição, alimentados através do umbigo.

משא"כ ראשו עם כל אברי הנשימה אין משמשין כלום והרי הם כמתים ולכן ראשו מוטל בין ברכיו מפני שאין לו חיות.

ao passo que sua cabeça, junto com todos os órgãos da respiração, não funciona de modo algum, e eles são como mortos. Por isso, sua cabeça fica entre os joelhos, pois não tem força vital.

No ventre, a cabeça e os órgãos da respiração permanecem inativos, como se não tivessem vida. É por isso que a cabeça fica dobrada entre os joelhos.

5 והנה ככל הדברים האלה וככל המשל הזה ²⁷ כך נמשלו בני ישראל בעת הגלות דכתיב ה' ממרום ישאג ²⁸ פ"י כמ"ש בזהר דסליק קוב"ה לעילא ^{29,30} וכת"י רחל מבכה על בניה ³¹ כו' כי איננו

Ora, de acordo com todas estas palavras e com toda esta analogia, assim são comparados os filhos de Israel no tempo do exílio. Pois está escrito: "D'us ruge do alto", isto é, como diz o Zohar, o Santo, bendito seja Ele, subiu ao alto. E está escrito: "Rachel chora por seus filhos", etc., "pois ele não está",

Cada detalhe do feto se aplica a Israel no exílio. "D'us ruge do alto" é interpretado, seguindo o Zohar, como descrição do Santo, bendito seja Ele, subindo ao alto, afastando-Se do mundo; o choro de Rachel "pois ele não está" é interpretado da mesma maneira.

ופ"י בזהר דקאי על הקב"ה כי איננו בגו בנהא דסליק כו' פ"י שסילק שכינתו וגילוי אלהותו מהתחתונים ודומה לעיני בשר כאלו העולם דבר בפני עצמו והשמן לב העם ³² ועיניו השע עינים להם

e o Zohar explica que isso se refere ao Santo, bendito seja Ele: "pois Ele não está" entre seus filhos, pois subiu, etc. Isto é, retirou Sua Shechiná (Presença Divina) e a revelação de Sua divindade dos mundos inferiores; aos olhos de carne, parece que o mundo é uma coisa independente. "Torna insensível o coração deste povo e fecha-lhe os olhos"; "têm olhos",

O Zohar interpreta o singular "ele não está" como referência a D'us: Ele já não está presente entre os filhos de Rachel. Isso significa que D'us retirou a revelação manifesta de Sua presença, de modo que, aos olhos humanos, o mundo parece existir por si mesmo, como nas palavras de Yeshayahu sobre um povo cujo coração está insensível e cujos olhos estão fechados.

ולא יראו אור ה' כי בשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד ³³ ואפ"י השפעת מצות ומעשים טובים mas não veem a luz de D'us: que "nos céus acima e na terra abaixo não há nada além d'Ele". E até mesmo a influência das mitsvot e das boas ações,

Assim como o feto, o povo tem olhos, mas não vê a luz de D'us: a verdade de que "nos céus acima e na terra abaixo não há nada além d'Ele". O mesmo se aplica ao sustento espiritual que provém das mitsvot e das boas ações.

שהם מזון לנפש אינו עובר להם דרך הנשימה לשלוח חיות ללב ולמוח למען דעת ה' ולאחבה אותו ולעבדו בכל לבכם בלב שלם ונפש חפצה ותשוקה מורגשת בלב כרשפי אש שלהבת³⁴ וצמאון כו'

que são alimento para a alma, não lhes chega através da respiração, para enviar força vital ao coração e ao cérebro, a fim de conhecer D'us, amá-Lo e servi-Lo com todo o coração, com o coração inteiro e a alma disposta, e com um anseio sentido no coração, como lampejos de uma chama ardente, e sede, etc.,

As mitzvot são alimento para a alma, mas no exílio esse alimento não passa “através da respiração” até o coração e a mente. Não produz conhecimento de D'us, amor ou um anseio sentido como chamadas de fogo, assim como o alimento do feto não passa por sua boca e seus órgãos respiratórios.

כי אם כענין שנאמר ותהי יראתם אותי³⁵ מצות אנשים מלומדה דהיינו בבחי' עשיה גשמית בלבד ובקרירות כו'. וזהו עיקר הגלות ברוחניות.

mas somente como está dito: “O temor que têm de Mim tornou-se um mandamento de homens aprendido por hábito”; isto é, apenas no nível da ação física, e com frieza, etc. E esta é a essência do exílio em sentido espiritual.

Em vez disso, os mandamentos são cumpridos como descreve Yeshayahu: “um mandamento de homens aprendido por hábito”: apenas a ação física, realizada com frieza. Isso, diz o Alter Rebe, é o núcleo do exílio em sentido espiritual.

6 והנה תכלית השלימות של ימות המשיח שהוא בחי' לידה והתגלות אור ה' בקרב איש ולב עמוק³⁶ כמ"ש ונגלה כבוד³⁷ ה' וראו כל בשר וגו'.

Ora, a perfeição suprema dos dias de Mashiach, que corresponde ao nível do nascimento e à revelação da luz de D'us dentro da pessoa e nas profundezas do coração, como está escrito: “A glória de D'us será revelada, e toda carne verá”, etc.,

A meta dos dias de Mashiach é o “nascimento”: a luz de D'us revelada abertamente dentro de cada pessoa, nas profundezas do coração. Yeshayahu profetiza que a glória de D'us será revelada e que “toda carne verá”.

וכתיב כי עין בעין יראו³⁸ וגוי הוא תלוי במעשינו ובעבודתנו³⁹ בימי הגלות ע"י התעוררות אהבה המסותרת ודאי בלבו של אדם עד שתחפוץ בחפצה ותשוקה ונפש שוקקה ולהיו' אהבת ה' בהתגלות לכו.

e está escrito: “Pois verão olho a olho”, etc., depende de nossos atos e de nosso serviço durante o exílio, por meio de despertar o amor que certamente está oculto no coração da pessoa, até que ela deseje com desejo e anseio, e com uma alma sedenta, e que o amor a D'us se revele em seu coração.

Yeshayahu acrescenta que verão “olho a olho”. Essa revelação depende do que fazemos durante o exílio: despertar o amor a D'us que está oculto em todo coração judaico, até que ele se torne um anseio sentido e revelado.

SEÇÃO 3 • 17-9

Havayá é Um

7 וזהו שמע ישראל ה' אלהינו ה' אחד. ואהבת וגוי.⁴⁰ כי הנה⁴¹ צריך להבין מלת אחד שאינו מורה לכאורה על אמתית יחודו ית'

E isto é [o sentido de] “Ouve, ó Israel: Havayá é nosso D'us, Havayá é Um”, e “E amarás”, etc. Pois é preciso entender a palavra “Um” (echad), que aparentemente não expressa a verdadeira natureza de Sua unidade, bendito seja Ele:

O Shemá declara que D'us é “Um” e, em seguida, ordena amar. O Alter Rebe pergunta por que a palavra escolhida é “Um” (echad), pois ela parece não expressar a verdadeira unidade de D'us.

שהוא לבדו הוא ואפס זולתו ואין מלת אחד מורה על זה שהרי יש אחד המנוי ג"כ

isto é, que somente Ele existe, e nada há além Dele. A palavra “Um” não expressa isso, pois também existe um “um” que é contado [entre outros],

A verdadeira unidade de D'us consiste em que somente Ele existe e nada existe além Dele. “Um” não consegue transmitir isso, pois também se usa “um” para designar um item singular contado entre outros.

ע"ד משל יעקב היה לו י"ב שבטים ואעפ"כ נק' ראובן אחד.⁴² אך יצחק נק' בנך יחידך⁴³ וגם כאן הוי ליה למימר⁴⁴ ה' יחיד.

como, por exemplo: Yaakov tinha doze tribos e, ainda assim, Reuven é chamado "um". Yitschac, porém, é chamado "teu filho, teu único (yechidecha)". Também aqui, portanto, deveria ter sido dito: "Havayá é Único (yachid)".

Reuven é "um" dos doze filhos de Yaakov, como Yechezkel chama os portões da cidade de "o portão de Reuven, um", e assim por diante: um entre muitos. Yitschac, em contrapartida, é chamado yechidecha, "teu único", sem outros ao seu lado; portanto, o Shemá poderia ter usado yachid, "Único".

אך הענין שבאמת לגבי קוב"ה מצד עצמותו ומהותו ית' לא שייך עליו מלת אחד כלל

Mas a explicação é que, na verdade, no que diz respeito ao Santo, bendito seja Ele, tal como é em Sua própria essência e ser, a palavra "Um" não se aplica a Ele de modo algum,

A resposta começa aqui: a palavra "Um" não pretende descrever D'us tal como é em Sua própria essência, onde ela não se aplica de modo algum.

שהרי הוא יחיד ומיוחד⁴⁵ והוא לבדו הוא אלא כמאמר רז"ל שהוא אחד בשבעה רקיעים⁴⁶ ובארץ ובד' רוחות העולם ר"ל שגם בשמים ובארץ ובד' רוחות העולם

pois Ele é Único e Singular (yachid umeyuchad), e somente Ele existe. Antes, [significa] como disseram nossos Sábios: Ele é Um nos sete céus, na terra e nas quatro direções do mundo. Isto é, mesmo nos céus, na terra e nas quatro direções do mundo,

Em Sua essência, D'us é Único e Singular, só, sem nada além Dele; por isso, chamá-Lo "Um" diz pouco demais. "Um" refere-se, em vez disso, ao ensinamento dos Sábios de que Ele é Um nos sete céus, na terra e nas quatro direções, isto é, dentro da criação.

שהם בחי' ו"ק העולם בחי' התחלקות ופירוד אעפ"כ שורה ומתגלה יחודו ואחדותו ית' ואיננו מתיחדין באחד⁴⁷ שכולם בטלים לגבי אור ה' השורה ומתגלה בהם

que são as seis extremidades do mundo, o nível da divisão e da separação, Sua unidade e unicidade, bendito seja Ele, ainda assim repousam e se revelam, e "eles se unem em Um", pois todos se anulam diante da luz de D'us que repousa e se revela neles.

Os céus, a terra e as quatro direções constituem as seis dimensões do mundo, um domínio de divisão e pluralidade. "Um" significa que a unidade de D'us repousa e se revela até mesmo ali, pois todas essas coisas se anulam diante de Sua luz presente nelas e, assim, tornam-se uma só.

וכמ"ש וצבא השמים⁴⁸ לך משתחויים והם ו"ק גשמיים וששה קצוות רוחניים דהיינו בחי' מעלה ומטה⁴⁹ שיש בכל העולמות למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית כי גבוה מעל גבוה וגו'⁵⁰

Como está escrito: "E os exércitos dos céus se prostram diante de Ti." Esses são as seis extremidades físicas e as seis extremidades espirituais, isto é, o nível de acima e abaixo que existe em todos os mundos, para cima sem fim e para baixo sem limite, pois "há um mais alto do que o alto", etc.;

Nechemyah descreve os exércitos celestiais prostrando-se diante de D'us, imagem da criação anulada diante Dele. As seis direções são tanto físicas como espirituais: em cada mundo há um nível superior e outro inferior, sem fim, como diz Kohelet: "há um mais alto do que o alto".

דהיינו מה שהוא נתפס ומושג בשכל והשגת הנבראים שבכל העולמות נקי מטה לגבי העליון שאינו נתפס ומושג בשכל והשגת הנבראים שלמטה ממנו ולית מחשבה דלהון תפיסא ביה

isto é: aquilo que é apreendido e compreendido pelo intelecto e pela compreensão dos seres criados em todos os mundos é chamado "abaixo" em relação ao nível superior, que não é apreendido nem compreendido pelo intelecto e pela compreensão dos seres criados abaixo dele; e "nenhum pensamento deles O apreende".

O "acima" e o "abaixo" espirituais são definidos pela compreensão: tudo o que as criaturas de um mundo conseguem apreender é "abaixo" em relação a um nível superior que elas não conseguem apreender de modo algum.

וכן ד' רוחות העולם כי חסד דרועא ימינא⁵¹ שהוא דרום וגבורה דרועא שמאלא שהוא צפון כו' וכולם מתייחדים ונעשים אחד ליחודו ית' השוכן בתוכם

Assim também, as quatro direções do mundo: pois "Chessed (bondade) é o braço direito", que corresponde ao sul, e "Guevurá (contenção) é o braço esquerdo", que corresponde ao norte, etc. Todas elas se unem e se tornam uma com Sua unidade, bendito seja Ele, que habita em seu interior.

As quatro direções também têm correspondentes espirituais: na representação cabalística, Chessed é o braço direito, o sul, e Guevurá, o braço esquerdo, o norte. Todas essas dimensões se unem e se tornam uma por meio da unidade de D'us, que habita em seu interior.

משא"כ לגבי קוב"ה בכבודו ובעצמו שהוא יחיד ומיוחד הרי הוא רם ונשא רבבות מדרגות עד אין קץ וסוף מגדר הקצוות גשמיות ורוחניות

Isso, porém, não ocorre com relação ao Santo, bendito seja Ele, em Sua glória e em Seu próprio Ser, que é Único e Singular: Ele é exaltado e elevado por miríades de graus, sem fim nem limite, além das fronteiras das extremidades, físicas e espirituais.

O próprio D'us, Único e Singular, está infinitamente além de tudo isso, além de toda dimensão, física ou espiritual. Portanto, a palavra "um", que descreve a unidade dentro das dimensões, não O alcança.

וכמ"ש לך ה' הגדולה והגבורה וכי' פי' שבח"י גדולה וגבורה וכי' בטלים לו ית' שאינם נקראים בשם גדולה וגבורה כלל

Como está escrito: "Teus, ó D'us, são a grandeza e o poder", etc. Isso significa que os níveis de grandeza e poder, etc., são anulados perante Ele, bendito seja Ele, de modo que, em relação a Ele, não são chamados de "grandeza" e "poder" de forma alguma,

A bênção de David, "Teus, ó D'us, são a grandeza e o poder", é interpretada como significando que esses atributos são tão anulados perante D'us que, em relação a Ele, nem sequer podem ser chamados de grandeza e poder.

כי כל בשמים ובארץ פי' שהכל בטלים אליו ית' ולפניו כחשיכה כאורה⁵² ומעלה מטה שוין⁵³ כי מהותו ועצמותו

"pois tudo o que há nos céus e na terra": isto é, tudo é anulado perante Ele, bendito seja Ele. Diante Dele, "a escuridão é como a luz", e o alto e o baixo são iguais. Pois Seu Ser e Sua essência

O versículo prossegue: "pois tudo o que há nos céus e na terra", o que significa que tudo é anulado perante Ele. Como diz o salmo, diante Dele "a escuridão é como a luz"; assim, o alto e o baixo são iguais para Ele.

נמצא למטה כמו שנמצא למעלה ממש בלי שום חילוק ושינוי כלל ולא שייך לפניו ית' בחינת מעלה ומטה כלל ובח"י שמים וארץ כלל לא בבחינת ממלא כל עלמין ולא בבח"י סובב כל עלמין

estão presentes embaixo exatamente como estão presentes em cima, sem qualquer distinção ou mudança. Diante Dele, bendito seja Ele, não se aplica de forma alguma o nível de alto e baixo, nem o de céu e terra: não no nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), nem no nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin),

A essência de D'us está presente embaixo exatamente como está presente em cima, sem qualquer diferença. Nem mesmo as duas maneiras pelas quais Sua luz se relaciona com os mundos — preenchendo-os por dentro e circundando-os de fora — descrevem o próprio D'us.

כי אינו בבח"י וגדר עלמין כלל⁵⁴ וכדכתיב כי נשגב שמו לבדו⁵⁵ רק הודו על ארץ ושמים הודו בלבד בח"י זיו והתפשטות והארה ממנו בלבד

pois Ele não está de modo algum dentro da categoria e dos limites dos mundos. Como está escrito: "Pois somente Seu Nome é exaltado"; apenas "Seu esplendor está sobre a terra e os céus": somente Seu esplendor, o nível de um raio, uma extensão e um resplendor que provêm somente Dele.

Ambas as maneiras dizem respeito aos mundos, mas D'us não está de modo algum dentro da categoria dos mundos. O salmo diz que somente Seu Nome é exaltado e que apenas Seu "esplendor", um raio que se estende Dele, está sobre a terra e os céus.

ואף גם בבחי' זו ארץ קדמה לשמים כו' כמ"ש במ"א ולכן אומרים מלא כל הארץ כבודו⁵⁶ והמלאכים אומרים איה מקום כבודו להעריצו כו'.⁵⁷

E mesmo nesse nível, “a terra precede os céus”, etc., como é explicado em outro lugar. Por isso dizemos: “A terra inteira está repleta de Sua glória”, enquanto os anjos dizem: “Onde está o lugar de Sua glória, para adorá-Lo?”, etc.

Mesmo nesse resplendor, “a terra precede os céus”, como no versículo citado há pouco, que menciona primeiro a terra; a ideia é explicada em outro lugar. Por isso, nós, aqui embaixo, dizemos: “A terra inteira está repleta de Sua glória”, enquanto os anjos, no alto, perguntam: “Onde está o lugar de Sua glória?”

8 והנה בחי' עיבור דהיינו בימי הגלות סליק קוב"ה⁵⁸ לעילא לעילא דהיינו לגבי בחי' מהותו ועצמותו⁵⁹ בחינת יחיד ומיוחד שאינו בגדר עלמין כלל ואינו שורה ומתגלה יחודו ואחדותו בתחתונים

Ora, no estado de gestação, isto é, nos dias do exílio, “o Santo, bendito seja Ele, ascendeu ao alto, cada vez mais alto”: isto é, ao nível de Seu ser e essência, o nível do Único e Singular, que não está de modo algum dentro dos limites dos mundos; Sua unidade e unicidade não repousam nem se revelam nos mundos inferiores.

No exílio, a “gestação”, D'us, nas palavras do Zohar, ascendeu ao alto: à Sua essência, onde Ele é Único e está além de todos os mundos. Sua unidade não se revela então nos mundos inferiores.

וכדכתיב ביום ההוא⁶⁰ (דהיינו לעתיד) יהיה ה' אחד ושמו אחד כדאמר"י בגמ' אטו האידנא לאו אחד⁶¹ כו'

Como está escrito: “Naquele dia (isto é, no tempo vindouro), Havayá será Um e Seu Nome será Um”, conforme diz a Guemará: “Acaso Ele não é Um agora também?”, etc.

A profecia de Zechariá de que D'us será Um “naquele dia” implica que, no presente, Ele não é abertamente Um; e o Talmud pergunta: “Acaso Ele não é Um agora também?” O parêntese acrescenta que “naquele dia” significa no tempo vindouro.

והיינו משום שבזמן הגלות אינו נראה יחודו ית' בהתגלות ונראה כאלו העולם הוא דבר ויש בפני עצמו⁶²

Isso se deve ao fato de que, durante o exílio, Sua unidade, bendito seja Ele, não é vista abertamente, e parece que o mundo é uma coisa e uma entidade (yesh) por si mesma.

A resposta é que, no exílio, a unidade de D'us não é vista abertamente, e o mundo parece ser uma coisa (yesh) autônoma.

אלא שאף בגלותנו לא עזבנו ה' אחד ונותן לנו הכח להיותנו בני ישראל עם קרובו⁶³ להיות יכולים להמשיך בחינת יחודו ואחדותו ית' למטה בתחתונים להיות שם ה' אחד בגילוי גם בבחי' התחלקות הקצוות מעלה ומטה כו'

Contudo, mesmo em nosso exílio, o D'us Único não nos abandonou. Ele nos dá a força, por sermos os filhos de Israel, “o povo próximo a Ele”, para podermos atrair Sua unidade e unicidade, bendito seja Ele, para baixo, aos mundos inferiores, de modo que o Nome Havayá seja Um, em revelação, mesmo no nível da divisão dos extremos, acima e abaixo, etc.,

Ainda assim, D'us não nos abandonou. Por serem os judeus “o povo próximo a Ele”, Ele lhes dá a força para atrair Sua unidade para baixo, ao mundo inferior, de modo que Seu Nome seja abertamente Um mesmo em meio às divisões do espaço, físico e espiritual.

בגשמיות ורוחניות (וכן להמשיך על נפש האדם בבחי' ששה קצוות שלו שהם המדות אהבה ויראה כו' שיהיו בהתגלות לבו)

físico e espiritual (e, da mesma forma, atraí-la para baixo, à alma de uma pessoa, no nível de seus seis extremos, que são os atributos emocionais (midot), amor e temor, etc., para que se revelem em seu coração).

O parêntese aplica a mesma ideia à pessoa: seus próprios seis “extremos” são suas emoções — amor, temor e as demais — e a tarefa é atrair a unidade de D'us para elas, para que seja sentida abertamente em seu coração.

וזוהו שמע ישראל פי' שישראל עם קרובו לכן ניתן להם הכח להמשיך בחי' הוי"ה למטה שיהא אחד ומתיחד בתחתונים

E este é [o significado de] “Ouve, ó Israel”: como Israel é “o povo próximo a Ele”, foi-lhe dada, portanto, a força para atrair o nível de Havayá para baixo, de modo que seja Um e esteja unido nos mundos inferiores.

Este é o significado de “Ouve, ó Israel”: Israel, o povo próximo a Ele, recebe a força para atrair o Nome Havayá para baixo, de modo que Ele seja Um e esteja unido nos mundos inferiores.

וזהו תכלית כל העבודה מפני שנתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים⁶⁴ דייקא לאתכפיא סט"א ואסתלק^{65,66} יקרא דקוב"ה⁶⁷ כו' וזהו וידעו מצרים⁶⁸ כי אני ה' ולכן במקום שבעלי תשובה⁶⁹ עומדים צדיקים גמורים⁷⁰ כו'.

E este é o propósito de todo o [serviço divino], pois o Santo, bendito seja Ele, desejou ter uma morada nos mundos inferiores especificamente: “subjugar a sitra achra (o outro lado), e a glória do Santo, bendito seja Ele, se eleva”, etc. E este é [o significado de] “E o Egito saberá que Eu sou Havayá”. Portanto, “no lugar em que se encontram os baalei teshuvá (aqueles que retornam), os tzadikim completos”, etc.

Este é o propósito de todo serviço: D'us desejou uma morada nos mundos mais inferiores, onde subjugar a sitra achra eleva Sua glória. Daí: “O Egito saberá que Eu sou Havayá”; e daí o ensinamento dos Sábios de que os baalei teshuvá se encontram num lugar que nem mesmo os tzadikim completos podem alcançar.

9 וזהו ישמח ישראל בעשיו⁷¹ לשון רבים כי עושיו הם המשכותיו בבחי' רבוי והתחלקות כדי לקשרם וליחדם אליו ית' ועי"ז ממילא בא לבחי' ומעלת ואהבת את ה' וגו'

E este é [o sentido de] “Que Israel se alegre em seus Criadores (be'osav)”, no plural: pois seus “Criadores” são as emanções que Ele faz surgir no nível da multiplicidade e da divisão, a fim de vinculá-las e uni-las a Ele, bendito seja. E, por meio disso, chega-se por si só ao nível e à virtude de “E amarás a D'us”, etc.,

O salmo diz que Israel se alegra em seus “Criadores”, no plural. Eles são as muitas maneiras pelas quais D'us Se estende em multiplicidade e divisão, que devem ser vinculadas e unidas a Ele; disso decorre, por si só, o amor a D'us.

בכל לבבך בשני יצריך⁷² דהיינו שתהיה אהבת ה' תקועה בלבו בהתגלות כרשפי אש שלהבת כל כך עד שירגיז יצר טוב על יצר הרע⁷³ כאדם

“com todo o teu coração (levavchá)”: com tuas duas inclinações. Isto é, o amor a D'us estará firmemente arraigado em seu coração, de modo revelado, como lampejos de uma chama ardente, a tal ponto que ele despertará a boa inclinação para se irar contra a má inclinação, como uma pessoa

Os Sábios interpretam “com todo o teu coração” como “com tuas duas inclinações”: a boa e a má. O amor a D'us se torna tão firmemente arraigado e manifesto no coração que a pessoa desperta sua boa inclinação para se irar contra a má.

שהוא ברוגז על הפוך רצונו התקוע לו בלבו ונוגע לעצמותו ומהותו כך כשתהיה אהבת ה' בקרב איש ולב עמוק ונגעה עד הנפש עד עצמותה ומהותה ממילא יהיה ברוגז מאד על ההפוך.

que se ira com tudo o que se opõe a um desejo arraigado em seu coração e que toca sua própria essência e seu próprio ser. Assim também, quando o amor a D'us está dentro da pessoa e nas profundezas do coração, e alcança a alma, sua própria essência e seu próprio ser, ela se irará por si só intensamente com tudo o que se lhe opõe.

Assim como a pessoa se ira com tudo o que contraria um desejo que toca seu próprio ser, o amor a D'us que alcança o âmago da alma faz com que ela se ire, por si só, com tudo o que se lhe opõe.

SEÇÃO 4 • 110-11

A alegria como leite

10 והנה עיקר העבודה מאהבה היא שמחת הנפש בה' עושה וקיום המצות בשמחה וכמ"ש עבדו את ה' בשמחה וכתוב תחת אשר לא עבדת את ה' אלהיך בשמחה ובטוב לבב⁷⁶ מרוב כל וכמ"ש האריז"ל פי פסוק זה.

Ora, a essência do serviço por amor é a alegria da alma em D'us, seu Criador, e o cumprimento das mitsvot com alegria, como está escrito: "Servi a D'us com alegria"; e está escrito: "Porque não serviste a Havayá, teu D'us, com alegria e com coração contente, em meio à abundância de tudo"; e como escreveu o Arizal ao explicar este versículo.

O serviço por amor é, acima de tudo, alegria: a alegria da alma em D'us e o cumprimento das mitsvot com satisfação. Dois versículos demonstram isso: o chamado do salmo para servir com alegria e a repreensão da Torá por não servir com alegria e com coração contente; o Alter Rebbe alude à explicação do Arizal sobre o segundo versículo sem explicitá-la.

11 והנה השמחה נמשלה לחלב וכמ"ש דבש וחלב תחת לשונך⁷⁷ וכדכתיב כאיש אשר אמו תנחמנו⁷⁸ כו'

Ora, a alegria é comparada ao leite, como está escrito: "Mel e leite estão sob tua língua", e também: "Como um homem a quem sua mãe consola", etc.

A alegria é comparada ao leite. Shir HaShirim fala de "mel e leite sob tua língua", e Yeshayahu compara o consolo de D'us ao de uma mãe que consola seu filho.

דהיינו כשם שהאם רוצה לשעשע את הילד מניקתו בחלב וזהו שעשועים שלו כי ע"י זה מתגדלים אבריו⁷⁹ עד שיכול להלך

Isto é: assim como uma mãe que deseja deleitar seu filho o amamenta com leite — e esse é o deleite dele —, pois por meio disso seus membros crescem até que ele possa andar.

A mãe deleita seu filho ao amamentá-lo, e o leite é tanto seu prazer quanto aquilo que faz seus membros crescerem até que ele possa andar. O maamar aplicará isso à alegria, que faz crescer o amor e o temor.

והנה החלב מתהווה מדם כי דם נעכר ונעשה חלב⁸⁰ והדם הוא נעשה מן אכילה ושתיה שאוכלת האם שנהפך בקרבה ונעשה דם:

Ora, o leite se forma do sangue, pois “o sangue se transforma e se torna leite”; e o sangue é produzido a partir dos alimentos e das bebidas que a mãe consome, os quais são transformados dentro dela e se tornam sangue.

O leite não é uma substância separada: como afirma o Talmud, é sangue transformado, e o próprio sangue provém dos alimentos e das bebidas da mãe. A sequência — alimento, sangue e leite — será aplicada ao serviço divino no que se segue.

SEÇÃO 5 • 112-113

Dos sacrifícios à alegria

12 ולהבין ענין זה בעבודת ה'. הנה כתיב את קרבני לחמי לאשי⁸¹ שהקרבן נעשה לו ית' בחינת לחם ומזון כביכול שעולה ריח ניחח לה' ע"ד ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים.^{82,83}

Para compreender este assunto no serviço a D'us: está escrito: “Minha oferenda, Meu pão, para os Meus fogos”; a oferenda torna-se para Ele, bendito seja, por assim dizer, pão e alimento, pois se eleva como um aroma agradável a D'us, à maneira de “Israel sustentam seu Pai nos Céus”.

A analogia do alimento, do sangue e do leite é agora aplicada ao serviço divino. A Torá chama as oferendas de “pão” de D'us: elas são, por assim dizer, Seu alimento, elevando-se como um aroma agradável, conforme a afirmação dos Sábios de que Israel “sustentam” seu Pai nos Céus.

וענין הקרבן להקריב גם נפש⁸⁴ הבהמי שבאדם בשעת הבאת קרבנו מן הבהמה בכוונה וברעותא דלכא למסור נפשו לה' להעביר רוח הטומאה מן הארץ⁸⁵ וכל מחשבות והרהורין בישינ יבטלון והיו לשרפת אש כליל על מזבח ה'.

O sentido da oferenda é oferecer também a alma animal que há na pessoa, no momento em que traz sua oferenda de um animal, com intenção e com o desejo do coração (re'uta deliba) de entregar sua alma a D'us, para afastar da terra o espírito de impureza, de modo que todos os pensamentos e reflexões malignos sejam anulados e se tornem uma queima de fogo, inteiramente [consumida] sobre o altar de D'us.

A intenção de trazer um animal era também oferecer a alma animal da pessoa, entregando-a a D'us com intenção sincera. O objetivo era afastar o espírito de impureza, para que os pensamentos malignos fossem consumidos como a oferenda sobre o altar.

13 ועכשיו שאין בהמ"ק קיים בטלו הקרבנות ואין אנו יכולים לבטל ולהעביר ממשלת הנפש הבהמית מכל וכל לכן תקנו לנו תפלות כנגד תמידין.⁸⁶

Agora que o Templo Sagrado não está de pé, os sacrifícios cessaram, e não somos capazes de anular e remover por completo o domínio da alma animal. Por isso, [os Sábios] instituíram para nós as orações correspondentes aos sacrifícios diários (temidim).

Sem o Templo, não há sacrifícios, e não podemos remover completamente o domínio da alma animal. Por isso, os Sábios instituíram as orações em lugar dos sacrifícios diários.

וזהו שאומרים ברוך אתה ה' כו'. כלומר שאף שאין אנחנו יכולים לעשות חובותינו באתערותא דלתתא שלנו אעפ"כ יהא אתערותא דלעילא מחמת

E é por isso que dizemos: "Bendito és Tu, Havayá", etc. Isto é, embora não sejamos capazes de cumprir nossas obrigações por meio de nosso próprio despertar de baixo, que haja, apesar disso, um despertar do alto, porque

A abertura de toda bênção, "Bendito és Tu, Havayá", expressa isto: embora nosso próprio despertar de baixo não possa cumprir nossas obrigações, pedimos que D'us responda com um despertar do alto.

כי חפץ חסד הוא⁸⁷ ויוברך ויומשך מלעילא ברכת ה' להיות שמו נקרא עלינו בבחינת אלהינו שנהיה בטלים אליו למשוך אחריו בכל לב ונפש כו'

“Ele deseja a bondade”, e a bênção de D'us será “abençoada” e atraída do alto, para que Seu Nome seja invocado sobre nós no nível de “nosso D'us” (Elokeinu): que sejamos anulados diante Dele, para sermos atraídos após Ele com todo o coração e toda a alma, etc.,

A razão, nas palavras de Michá, é que D'us “deseja a bondade”. “Abençoado” é entendido como “atraído para baixo”: a bênção de D'us desce para que Seu Nome seja invocado sobre nós como “nosso D'us”, e nos tornemos anulados diante Dele e atraídos após Ele com todo o nosso coração.

כמ"ש במ"א ועד"ז הוא ענין כל רמ"ח מצות עשה רמ"ח המשכות גילוי אלהותו ית' להיות שורה בתחתונים והוא נחשב לו ית' עד"מ

como é explicado em outro lugar. E, da mesma forma, todas as 248 mitsvot positivas são 248 influxos da revelação de Sua divindade, bendito seja Ele, para que repouse nos mundos inferiores. E isto é considerado para Ele, bendito seja Ele, por analogia,

O mesmo se aplica às 248 mitsvot positivas, cada uma um canal que atrai a divindade para baixo, para que repouse nos mundos inferiores. Para D'us, diz o Alter Rebe, isto é, por assim dizer, como comer.

כמו אכילה שע"י מאכל האדם תחזק נפשו בגופו להיות משכן לנפש בתוך הגוף וכן ע"י מצות ומע"ט נעשה כסא ומכון לשבתו להיות לו דירה בתחתונים כשימושך ויתגלה בהם בחי' ה' אחד

como a alimentação: por meio do alimento de uma pessoa, sua alma é fortalecida em seu corpo, para que haja uma morada para a alma dentro do corpo. Do mesmo modo, por meio das mitsvot e das boas ações, faz-se um trono e um lugar para Sua morada, para que Ele tenha uma morada nos mundos inferiores, quando o nível de “Havayá é Um” é atraído e revelado neles.

O alimento mantém a alma unida ao corpo, para que o corpo possa abrigá-la; as mitsvot e as boas ações também fazem um “trono” e uma morada para D'us abaixo, quando Sua unidade, “Havayá é Um”, é atraída para baixo e revelada ali.

וגם ישראל למטה מקבלים הארה מבחי' אכילה זו לשלוח חיות ללב ולמוח כדי לאהבה את ה' ולעבדו בכל לב ונפש

E Israel, abaixo, também recebe um fulgor dessa “alimentação”, para enviar força vital ao coração e ao cérebro, a fim de amar D'us e servi-Lo com todo [o seu] coração e toda a alma.

Israel também se beneficia dessa “alimentação”: assim como o alimento leva vida ao coração e ao cérebro, ela lhes dá vitalidade para amar e servir a D'us plenamente. Esta é a primeira etapa do serviço.

ואח"כ יעלו ויבאו מזה לקבל הארת והשפעת בחי' הדם הוא הנפש⁸⁸ כמו המזון שנהפך בקרבו ונעשה דמו

Depois, elevar-se-ão e chegarão, a partir disso, a receber o fulgor e a influência do nível de “o sangue é a alma”, como o alimento que se transforma dentro da pessoa e se torna seu sangue,

Em seguida vem uma etapa mais profunda, “o sangue é a alma”: assim como o alimento se torna sangue, e o sangue é a própria vida da pessoa, a luz de D'us pode tornar-se parte do próprio ser da pessoa.

וזהו חיותו וקיומו כך ע"י המשכת אור ה' על נפשו בקיום המצות בסור מרע ועשה טוב נעשה כסא ומכון לשבתו עד שאור ה' אחד שורה ומתגלה בו בתוך נקודת לבבו ונגעה עד הנפש ממש להיות

e isto é sua vida e existência. Do mesmo modo, por meio da atração da luz de D'us sobre sua alma, mediante o cumprimento das mitsvot, “afastando-se do mal e praticando o bem”, a pessoa se torna um trono e um lugar para Sua morada, até que a luz de “Havayá é Um” repouse e se revele nela, no ponto mais íntimo de seu coração, e alcance a própria alma, para ser

Ao cumprir as mitsvot, afastar-se do mal e praticar o bem, a pessoa se torna um trono para D'us, até que Sua unidade se revele no ponto mais íntimo de seu coração e alcance a própria alma.

כמו עצמיות אחד ממש וממילא ירגו על הרע שבקרבו כמו רוגז האדם על הפוך בדבר שנוגע לעצמותו ומהותו שבא מרתיחת הדמים

verdadeiramente como uma só essência. Então, por si só, ele se indignará com o mal que há dentro dele, como uma pessoa se indigna com aquilo que se opõe a algo que toca sua essência e seu ser, [indignação] que provém da fervura do sangue,

A luz de D'us e a pessoa tornam-se, por assim dizer, uma só essência. Então, ela se indigna com o mal que há dentro de si, como qualquer pessoa se indigna com aquilo que ameaça seu próprio ser — uma indignação que provém da fervura do sangue.

כי הדם הוא הנפש וזהו בחי' יצחק ובחי' זכאי אלקים רוח נשברה⁸⁹ וגוי' דהיינו רוח⁹⁰ הס"א כו' pois “o sangue é a alma”. Este é o nível de Yitschac e o nível de “Os sacrifícios de D'us são um espírito quebrantado”, etc., isto é, o espírito da sitra achra (o outro lado), etc.

Como o sangue é a alma, essa indignação corresponde ao nível de Yitschac. O versículo “Os sacrifícios de D'us são um espírito quebrantado” é interpretado como o quebrantamento do espírito da sitra achra.

ומזה יבא לבחי' ומדרגת יעקב מדת הרחמנות על נפשו כאשר יראה בה שהיא בתוך ההפכה ואזי ויצעק אל ה' בצר לו שממדת הרוגז על הרע בא למדת הרחמנות

Disso ele chegará ao nível e à posição de Yaacov, o atributo da compaixão por sua alma, quando a vir em meio à ruína. Então, “clama a D'us em sua aflição”: do atributo da indignação com o mal, ele chega ao atributo da compaixão.

Da indignação com o mal, a pessoa passa ao nível de Yaacov, o da compaixão: ao ver sua alma presa num lugar de ruína, ela clama a D'us. A indignação com o mal transforma-se em piedade por sua própria alma.

משא"כ כשיש דרך ישר לפני איש לא שייך ונופל עליו לשון רחמנות והרחמנות הוא התחלה והכנה לשמחה שתבוא אח"כ כאשר ישיב ללבו הן אמת כו'.

Em contrapartida, quando “um caminho parece reto aos olhos do homem”, não se aplica nem lhe cabe o termo “compaixão”. E a compaixão é o começo e a preparação para a alegria que virá depois, quando ele levar ao coração: “É verdade, de fato”, etc.,

Quem considera reto o próprio caminho não sente necessidade dessa compaixão. A compaixão é o começo e a preparação para a alegria que vem em seguida, quando reflete: “É verdade, de fato...”, como explica o Tanya.

כמ"ש בתניא⁹¹ ועי"ז תהיה השמחה גדולה לאלהים אשר קדשנו במצותיו בקדש העליון כו' כיתרון האור⁹² הבא מחשך

como está escrito no Tanya. Por meio disso, a alegria será grande, [alegria] em D'us, “que nos santificou com Seus mandamentos”, com a santidade suprema, etc., como “a vantagem da luz” que vem da escuridão,

O Tanya descreve como, depois da amargura, a pessoa se consola e chega à verdadeira alegria. Aqui, a alegria é em D'us, “que nos santificou com Seus mandamentos”, e é ainda maior porque surge da escuridão, assim como a luz é mais apreciada depois da escuridão.

כמ"ש במ"א וזהו בבכי יבאו ובתחנונים אובילים⁹³ וכתוב הלך ובכה ילכו⁹⁴ ואת ה' אלהיהם יבקשו כי הבכיה לעתיד תתעורר מחמת בחי' ראייה וראו כל בשר⁹⁵ וגו'

como explicado em outro lugar. E este é [o sentido de] “Com choro virão, e com súplicas os conduzirei”, e está escrito: “Eles caminharão chorando enquanto seguem, e buscarão Havayá, seu D'us.” Pois o choro no tempo vindouro será despertado pelo nível da visão: “e toda carne verá”, etc.

Yirmiyahu descreve os exilados que retornam chorando e buscando D'us. No futuro, diz o Alter Rebe, esse choro será despertado pela visão, quando “toda carne verá” a glória de D'us.

ואז יתעורר הרחמנות במאד על העבר והיא התחלת השמחה לשמוח באלהים חיים וקרבת ה' יחפץ

Então a compaixão pelo passado será despertada intensamente, e ela é o começo da alegria de re-
gozizar-se no D'us vivo, e ele desejará a proximidade de D'us,

Essa visão despertará grande compaixão pelo passado, e essa compaixão é o começo da alegria no D'us vivo e do desejo de estar perto Dele.

כמ"ש ואת ה' אלהיהם יבקשו ולכן אומרים בתפלת שמונה עשרה סלח לנו כי חטאנו ולא קודם
התפלה לפי שעדיין לא קבל עליו מלכות שמים בק"ש⁹⁶

como está escrito: “e buscarão Havayá, seu D'us”. Por isso, dizemos na oração da Shemone Esrei: “Perdoa-nos, pois pecamos”, e não antes da oração, porque ele ainda não aceitou sobre si o reina-
do do Céu na leitura do Shemá;

É por isso que “Perdoa-nos, pois pecamos” é dito na Shemone Esrei, e não antes dela: até aceitar o reinado de D'us no Shemá, a pessoa ainda não sente seu pecado.

משא"כ כשאומר בק"ש ה' אחד דהיינו שיחודו ואחדותו ית' מתגלה בתחתונים ואזי רואה בנפשו חטאו
וחסרונו שחסר לו אור ה' ובהבל בא ובחשך ילך⁹⁷ ע"כ המו מעיו לו רחם⁹⁸ ירחמנו

Ao passo que, quando diz no Shemá: “Havayá é Um”, isto é, que Sua unidade e unicidade, bendito seja Ele, se revelam nos mundos inferiores, então percebe em sua alma seu pecado e sua carência: que lhe falta a luz de D'us, e que “veio em vão e caminha nas trevas”. Por isso, “suas entranhas se comovem por ele; certamente terá compaixão dele”.

Depois de dizer “Havayá é Um”, reconhecendo a unidade de D'us revelada nos mundos inferiores, ele percebe como lhe falta a luz de D'us e que “veio em vão e caminha nas trevas”. Então a compaixão se agita nele, nas palavras de Yirmeyahu: “minhas entranhas se comovem por ele”.

ואח"כ יוכל לבא לידי שמחה אמיתית ואין לך שמחה אמיתית יותר מזה שכאשר לא נולדה תחלה
הרחמנות בנפשו אין זו שמחה אמיתית⁹⁹ וכמשל התינוק הנולד שבצאתו לאויר העולם הוא צועק
תחלה ואח"כ נותנים לו החלב.

E depois disso, poderá chegar à verdadeira alegria, e não há alegria mais verdadeira do que esta. Pois, quando a compaixão não nasce primeiro em sua alma, essa alegria não é verdadeira. É como na analogia de um recém-nascido: ao sair para o ar do mundo, primeiro ele chora e, depois, dão-lhe leite.

Somente então ele pode alcançar a verdadeira alegria; a alegria que não é precedida pela compaixão não é verdadeira. Do mesmo modo, o recém-nascido primeiro chora e só depois recebe leite.

והנה עיקר השמחה והתענוג הוא מהתבוננות בגדולת ה' ואשר בחר בנו מכל העמים וקרבנו לעבודתו ולכן ארז"ל שהדדים הם במקום בינה:¹⁰⁰

Ora, a essência da alegria e do deleite provém da contemplação da grandeza de D'us, de que Ele nos escolheu dentre todas as nações e nos aproximou de Seu serviço. Por isso, nossos Sábios disseram que os seios estão no lugar de Biná (entendimento).

A alegria e o deleite provêm principalmente da contemplação da grandeza de D'us e de que Ele nos escolheu. Por isso o Alter Rebe cita a observação do Talmud de que os seios estão “no lugar de Biná (entendimento)”: o leite, imagem da alegria, está situado onde ocorre a contemplação.

SEÇÃO 6 • 114

Kel Sha-dai

14 וזהו וארא אל אברהם אל יצחק ואל יעקב באל שדי.¹⁰¹ פ"י בבחי' והמשכות בחי' שדי מלי ברכות שדים^{102, 103} שהם בחי' דדים וחלב להגדיל המדות¹⁰⁴ אהבה ויראה כו'

E este é [o sentido de] “E apareci a Avraham, a Yitzchak e a Yaakov como Kel Sha-dai”: isto é, no nível e por meio das emanções do nível de Sha-dai, expressão relacionada a “bênçãos dos seios (shadayim)”, que são o aspecto dos seios e do leite, para fazer crescer os atributos emocionais (midot), o amor e o temor etc.,

Explica-se agora o versículo inicial: D'us apareceu aos Avos como Kel Sha-dai, um Nome entendido como relacionado a shadayim, “seios”. Trata-se do fluxo de “leite”, a alegria que faz crescer os atributos emocionais, o amor e o temor.

שהן הם בחי' האבות אחר שה' אחד בהתגלות לבו בבחי' לידה והתגלות לשמח נפשם בתוספת אורה ושמחה להתענג על ה' בשמחה ובטוב לבב מרוב כל:

que são o nível dos Avos, depois que “Havayá é Um” se revela em seu coração, no nível de nascimento e revelação: alegrar suas almas com luz e alegria adicionais, para deleitar-se em D'us com alegria e com contentamento do coração, pela abundância de tudo.

Esses atributos são o nível dos Avos: o amor corresponde a Avraham, e o temor, a Yitzchak. Depois do “nascimento”, quando “Havayá é Um” se revela no coração, Kel Sha-dai os nutre com luz e alegria adicionais, para que a pessoa se deleite em D'us com contentamento do coração.

“Meu Nome não se fez conhecido a eles”

15 אך ושמי ה' לא נודעתי להם. כי הנה אמרו רז"ל שקיים אברהם אבינו ע"ה את כל התורה ¹⁰⁵ עד שלא

נתנה ¹⁰⁶ והיינו שקיים מעשה המצות מאהבה

Mas “[por] Meu Nome Havayá não Me dei a conhecer a eles.” Pois nossos Sábios disseram que Avraham, nosso patriarca, de abençoada memória, cumpriu toda a Torá antes de ela ser dada; isto é, cumpriu os atos das mitsvot por amor,

Agora, a segunda metade do versículo: “Meu Nome Havayá não Me dei a conhecer a eles.” Os Sábios dizem que Avraham observou toda a Torá antes de ela ser dada, o que o Alter Rebe explica como o cumprimento das mitsvot por amor.

וכמאמר רז"ל אברהם תיקן תפלת שחרית ¹⁰⁷ והיינו בחינת המשכת אור ה' להיות ה' אחד שורה

ומתגלה בתחתונים לאהבה את ה' אהבה בתענוגים ולעבדו בלב ונפש

como na afirmação de nossos Sábios: “Avraham instituiu a oração da manhã.” Este é o nível de atrair para baixo a luz de D'us, para que “Havayá é Um” repouse e se revele nos mundos inferiores, para amar D'us com um amor de deleites e servi-Lo com o coração e a alma.

Os Sábios também dizem que Avraham instituiu a oração da manhã. Isso significa atrair para baixo a luz de D'us, para que Sua unidade repouse nos mundos inferiores, e amar D'us com um amor repleto de deleite.

אבל מ"מ כל זה נק' עדיין בשם עבודת עבד ששומע בקול רבו ועושה ציווי מאהבה ובשמחה ובטוב לבב

וכן יצחק מיראה ופחד יצחק ¹⁰⁸ כו'.

No entanto, tudo isso ainda é chamado serviço de um servo, que escuta a voz de seu senhor e cumpre sua ordem por amor, com alegria e com contentamento de coração. E assim também Yitschac, por temor, “o Temor de Yitschac”, etc.

Por maior que seja, isso ainda é o serviço de um servo, que obedece alegremente a seu senhor, mas permanece um eu separado que serve. Yitschac serviu do mesmo modo, por meio do temor, como a Torá chama D'us de “o Temor de Yitschac”.

אבל משה רבינו ע"ה מדה אחרת היתה בו שאמר ונחנו מה¹⁰⁹ בחי בטול לגמרי¹¹⁰ לפיכך זכה שנתנה תורה על ידו בבחי דבור

Mas Moshe, nosso mestre, de abençoada memória, possuía uma qualidade diferente, pois disse: “E o que somos nós?”, o nível de completa autoanulação (bitul). Por isso, mereceu que a Torá fosse dada por seu intermédio, no nível da fala.

Moshe possuía uma qualidade diferente: a completa autoanulação, expressa em suas palavras “E o que somos nós?”. Por esse motivo, a Torá foi dada por seu intermédio, na forma da fala.

ואמרו רז"ל שהיתה שכינה מדברת מתוך גרונו של משה¹¹¹ כי לא שייך בחי אהבה ותענוג רק בבחי התגלות נגלות אור ה' להיות השראתו בתחתונים שהם בגדר עלמין מעלה ומטה כו'

E nossos Sábios disseram que a Shechiná (a Presença Divina) falava da garganta de Moshe. Pois amor e deleite só se aplicam ao nível da revelação da luz revelada de D'us, para que ela repouse nos mundos inferiores, que se encontram nos limites dos mundos, acima e abaixo, etc.

Os Sábios dizem que a Shechiná falava da garganta de Moshe. Amor e deleite pertencem ao nível revelado da luz de D'us, a luz que repousa dentro dos mundos, onde há acima e abaixo.

אבל דבר ה' זו הלכה¹¹² ואורייתא וקוב"ה כולא חד¹¹³ שהוא יחיד ומיוחד ולית מחשבה תפיסא ביה לא שייך בזה שום הרגשת אהבה או תענוג שאינו מרגיש את עצמו כלל

Mas “a palavra de D'us: esta é a halachá”, e “a Torá e o Santo, bendito seja Ele, são um só”; Ele, que é Um e Único e a Quem “nenhum pensamento pode apreender”. Nesse caso, não se aplica nenhum sentimento de amor ou deleite, pois a pessoa não sente a si mesma de modo algum;

A Torá é diferente: “a palavra de D'us” é a halachá, e a Torá é una com D'us, que é Um e está além do alcance do pensamento. Ao transmiti-la, não há sentimento de amor ou deleite, porque quem fala não sente a si mesmo de modo algum.

רק הוא בטל במציאות ואינו תופס מקום לעצמו כלל¹¹⁴ אלא שהוא נמשך אחריו לדבר מה שהוא מדבר ao contrário, ele está anulado em sua própria existência e não ocupa lugar algum para si; apenas é atraído após Ele, para falar aquilo que Ele fala.

Ele está anulado em sua própria existência, não ocupa nenhum lugar próprio e simplesmente é atraído após D'us para dizer aquilo que D'us diz.

וכמ"ש ואשים דברי בפ"ך¹¹⁵ ובוזה הוא ממשיך המשכת יחודו ואחדותו ית' בכבודו ובעצמו כמו קודם שנברא העולם שיתגלה למטה שגם עכשיו העולם כאין ואפס והי' כלא היה ואין כאן לא מעלה ולא מטה כו'.

Como está escrito: "E pus Minhas palavras em tua boca." Com isso, ele atrai para baixo a unidade e unicidade d'Ele, bendito seja, em Sua glória e em Seu próprio Ser, como antes da criação do mundo, para que se revele abaixo que, mesmo agora, o mundo é como nada e nulidade, e é como se nunca tivesse existido, não havendo aqui nem acima nem abaixo, etc.

Como diz Yeshayahu: "Pus Minhas palavras em tua boca." Por meio disso, a pessoa atrai para baixo a própria unidade de D'us, tal como era antes da criação, revelando que, mesmo agora, o mundo é como nada e não há acima nem abaixo.

16 ומזה אינו נמשך על נפש האדם בחי' אהבה או תענוג רק בחי' בטול לגמרי וזהו לשון דבור מלשון ידבר עמים תחתנו¹¹⁶ שהוא לי הנהגה והמשכי

Disso, não se estende à alma da pessoa um nível de amor ou deleite, mas apenas o nível de completa autoanulação (bitul). E é esse o sentido do termo "fala" (dibur), da expressão "Ele conduz (yadber) povos sob nós", que designa condução e extensão,

O que isso estende à alma não é amor nem deleite, mas completa autoanulação. Por isso a Torá veio como dibur, "fala", palavra que o Alter Rebe relaciona a yadber no versículo "Ele conduz povos sob nós", significando conduzir e fazer descer.

דהיינו שממשיך שיתגלה למטה בבחי' היותו יחיד¹¹⁷ שהוא בחי' עצמותו ומהותו כביכול ולא בבחי' אחד בלבד

isto é, ele faz [com que Ele] seja revelado abaixo como Único (yachid), que é o nível de Sua essência e de Seu ser, por assim dizer, e não apenas como Um (echad).

O estudo da Torá faz com que D'us seja revelado abaixo como Único (yachid), Sua própria essência, e não apenas como Um (echad) dentro dos mundos.

והיינו ע"י התורה דכתיב בה וידבר ה' אל משה וגם אינה נקראת בשם עבודת עבד כי כשלומד הדין זה ומדבר דין זה הוא כמלך שמצוה לעשות משפט עמו.

E isso se dá por meio da Torá, sobre a qual está escrito: "E D'us falou a Moshe". Ela tampouco é chamada de serviço de um servo, pois, quando alguém estuda esta lei e enuncia esta lei, é como um rei que ordena que se faça justiça a seu povo.

Isso ocorre por meio da Torá, cujas leis são repetidamente introduzidas pelas palavras "E D'us falou a Moshe". Tal estudo não é serviço de um servo: quem aprende e enuncia uma lei é como um rei que emite um decreto para seu povo.

17 ולכן אמרו מאן מלכי רבנן¹¹⁸ ואמרו מתניתא מלכתא¹¹⁹ שהרי הוא כאומר דבר המלך בלבד ואינו עושה כלום ואינו מדבר דברי עצמו כלל

Por isso disseram: “Quem são os reis? Os Sábios”; e disseram: “A Mishná é rainha.” Pois ele é como alguém que apenas declara a palavra do rei: não faz nada e não profere de modo algum palavras próprias.

É por isso que o Talmud chama os Sábios de “reis” e a Mishná de “rainha”. Quem declara a lei da Torá é como alguém que anuncia a palavra do rei: nada acrescenta por conta própria.

כמו העבד העושה צווי רבו שהרי הוא העושה והמקיים דבר המלך ודתו ואפילו עושה מאהבה בתענוגים אעפ”כ יש מי שאוהב¹²⁰ כו’ ולפי שלא נתנה תורה להאבות עדיין

[Ele não é] como o servo que cumpre a ordem de seu senhor, pois [o servo] é quem executa e cumpre a palavra e o decreto do rei; e mesmo quando o faz por amor deleitável, ainda assim há alguém que ama, etc. E como a Torá ainda não havia sido dada aos Avot,

O servo, em contrapartida, é quem executa o decreto do rei; portanto, mesmo quando serve com deleite, continua sendo um eu que ama. Como os Avot viveram antes de a Torá ser dada, seu serviço, por mais elevado que fosse, era desse tipo.

לכן כתיב ושמי ה' לא נודעתי להם לא הודעתי אין כתיב כאן¹²¹ אלא נודעתי¹²² שאלו כתיב הודעתי היה משמע דקאי על שמי ה'

por isso está escrito: “Por Meu Nome Havayá não fui conhecido (noda’ti) por eles.” Aqui não está escrito “não dei a conhecer (hoda’ti)”, mas “não fui conhecido”. Pois, se estivesse escrito “não dei a conhecer”, isso daria a entender que se refere a “Meu Nome Havayá”.

Daí o versículo: “Por Meu Nome Havayá não fui conhecido (noda’ti) por eles.” Não está escrito “não dei a conhecer (hoda’ti)”, o que significaria apenas que o Nome Havayá não lhes foi ensinado.

אבל עכשיו דכתיב לא נודעתי פ”י שאני בעצמי לא נודעתי להם דהיינו בכח”י אני בעצמי בחי יחיד.

Mas agora que está escrito “não fui conhecido”, isso significa que Eu mesmo não fui conhecido por eles; isto é, o nível de “Eu mesmo”, o nível de Único (yachid).

A forma passiva “não fui conhecido” significa que o próprio D’us, Sua essência, não foi conhecido por eles. Esse é o nível de yachid, que foi revelado por meio da Torá dada através de Moshe.

18 וזהו והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום¹²³ פ"י אנכי מי שאנכי דהיינו בחי יחיד¹²⁴ משא"כ אצל ואהבת כתיב ואהבת את¹²⁵ ה' אלקיך

E este é [o sentido de] “E estas palavras que Eu (Anochi) te ordeno hoje serão”: Anochi significa “Eu, aquele que sou”, isto é, o nível de Único (yachid). Já em “E amarás”, está escrito: “E amarás Havayá, teu D'us”.

O mandamento “estas palavras que Eu (Anochi) te ordeno” emprega Anochi, interpretado como “Eu, aquele que sou”: o próprio Ser de D'us, o nível de yachid. Em contraste, o mandamento de amar fala de “Havayá, teu D'us”.

אבל התורה היא נמשכה למעלה מבחי הוי"ה דהיינו בחינת לפני ה' וכו' הוא בחינת אנכי מי שאנכי¹²⁶
כמ"ש במ"א:

Mas a Torá é extraída de acima do nível de Havayá, isto é, do nível de “antes de Havayá” etc., que é o nível de “Eu, aquele que sou”, conforme explicado em outro lugar.

O amor está ligado ao Nome Havayá, mas a Torá provém de acima desse Nome, de “antes de Havayá”, o nível de “Eu, aquele que sou”. Assim, o maamar termina onde começou: a Torá revela aquilo que nem mesmo os Avot conheciam.

NA AVODÁ

Desperte o amor a D'us oculto em todo coração judaico até que seja sentido e revelado, em vez de cumprir as mitsvot friamente, de modo mecânico. Deixe esse amor crescer até se tornar indignação diante do mal que há em você; depois, compaixão por sua própria alma, ao perceber quão distante ela está da luz de D'us, como quando pedimos “Perdoa-nos” somente após aceitar a soberania de D'us no Shemá. Essa compaixão abre caminho para a verdadeira alegria em D'us. E, ao estudar e falar Torá, fale como quem expressa a própria palavra do Rei, sem qualquer senso de si.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o Alter Rebe pergunta por que o Shemá diz “Um” em vez de “Único”, e o que cada palavra expressa?
2. De que maneiras um judeu no exílio é como um feto que tem todos os órgãos, mas não os utiliza, e o que transforma isso em “nascimento”?
3. Por que a compaixão pela própria alma deve vir antes da verdadeira alegria, e como isso se reflete na ordem das orações?
4. Qual é a diferença entre servir a D'us por amor, como faziam os Avot, e a autoanulação por meio da qual a Torá foi transmitida?
5. Como falar palavras de Torá torna a pessoa semelhante a um rei, em vez de um servo?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 וָאֵרָא אֶל אַבְרָהָם

A transcrição (hanachá) deste maamar pelo Rebe do Meio é impressa ali, acompanhada de uma explicação e de um resumo feito pelo Tsemach Tsedek dessa transcrição.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בטה"מ תקס"ב ע' קלד. ביאור בע' קלו. ושם ע' רצא קיצור לכ"ק אדמו"ר הצ"צ [על הנחת כ"ק אדה"א]. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. המאמר עם הגהות באוה"ת וארא ע' קלט, וע' קמ. כך ז ע' ב'תקמט. עוד הגהות בע' ב'תקפד. כך ח ע' ב'תתסה. ד"ה דודי לי ואני לו בטה"מ תרכ"ז ע' רכב. לכללות מאמר זה ראה ד"ה ועברתי בארץ מצרים תרמ"ד סעי' ו (הוצאת תשס"ב ע' שלו ואילך). ובד"ה וארא תשכ"ז. תשל"ט. תשמ"ה. ד"ה כי כאשר תשמ"ז.

2 וָאֵרָא אֶל אַבְרָהָם

D'us diz a Moshê: "Apareci a Avraham, a Yitschac e a Yaa-cov como Kel Sha-dai, mas pelo Meu Nome Havayá não fui conhecido por eles." Todo o maamar explica esse versículo: primeiro, sua palavra inicial e, ao final, o Nome que os Avot não conheciam.

שמות ו':ג' Exodus 6:3

וָאֵרָא אֶל-אַבְרָהָם אֶל-יִצְחָק וְאֶל-יַעֲקֹב בָּאֵל שַׁדַּי וְשְׁמִי ה' לֹא נִדְעָתִי לָהֶם:

E apareci a Abraão, a Isaac e a Jacó como D'us Todo-Poderoso, mas pelo Meu nome Havayah não Me dei a conhecer a eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ו', ג.

3 וָאֵרָא יֵשׁ בּוֹ ב' פִּירוּשִׁים

A abertura deste maamar é explicada ali em detalhe.

A NOTA DA KEHOT

תחילת המאמר נתבאר בארוכה בספר השיחות תשמ"ט ע' 189.

4 א' לשון עבר שנתגלה לאבות

Esse maamar observa que esta primeira leitura, no tempo passado, é o sentido simples do versículo, conforme Rashi o explica.

A NOTA DA KEHOT

כפשוטו של מקרא בפרש"י — ד"ה וארא תשל"ט.

5 והב' . . שתמיד יש בחינה זו

A nota remete para ali quanto à segunda leitura, segundo a qual esse nível está sempre presente.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש ח"י ע' 97. בד"ה וארא תשל"ה "והיינו שהענין דוארא הי' (לא רק אצל האבות, כ"א גם) בזמן משה רבינו וגם ישנו עתה בזה"י". "ומאחר ושני הפירושים הי' בתיבה אחת וענין אחד הרי מובן שיש להם שייכות זה לזה. והיינו שבאותו האופן שהי' הענין דוארא אצל האבות, באותו האופן

הוא גם תמיד בכל אחד מבני ישראל" — ד"ה וארא תשל"ד (מהנחה בלתי מוגה).

6 שו"ה זו בכל — בכל זמן

Este manuscrito contém aqui as palavras "em todos os tempos".

A NOTA DA KEHOT

כ"ה בבזך 633. אבל באוה"ת וארא כך ח ע' ב' תתסה (שנדפס מגוכת"ק הצ"צ עם הגהות) ליתא תי' אלו.

7 אין קורין אבות

Os Sábios ensinaram: "Somente três são chamados Avot, e somente quatro são chamadas Imahot (Matriarcas)." O maamar usa isso para mostrar que os Avot são pais de todo o povo, e que seu nível se transmite a cada judeu.

ברכות ט"ז ב:י"ג-י"ד Berakhot 16b:13-14

תנו רבנן: אין קורין "אבות" אלא לשלשה, ואין קורין "אמהות" אלא לארבע. אבות מאי טעמא? אילימא משום דלא ידעינן אי מראובן קא אתינן אי משמעון קא אתינן, אי הכי אמהות נמי לא ידעינן אי מרחל קא אתינן אי מלאה קא אתינן! אלא, עד הכא תשיב, טפי לא תשיב.

Nossos Sábios ensinaram: Limitamos o título de «Patriarca» a três e o de «Matriarca» a quatro. Por que o título de «Patriarca» [é limitado a três]? Será porque não temos certeza se descendemos de Reuven ou de Shimon? Nesse caso, quanto às Matriarcas, também não temos certeza se descendemos de Rachel ou de Leah! Mas até esse ponto eles foram considerados dignos [de serem chamados «Patriarcas»]; seus sucessores não foram considerados assim.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות טז, ב.

PARÁGRAFO 2

8 שבחי האבות היא ירושה לבניהם

A nota remete ali ao nível dos Avot como herança para seus descendentes.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש ח"י ע' 97.

9 לכל חד לפום שיעורא דילי

O Zohar descreve como muitos lugares são preparados para o Santo, bendito seja Ele, no Mundo Vindouro, em todos os quais Ele estabelece os justos, "cada um segundo seu nível, como lhe convém". A nota da Kehot cita isso junto à passagem acima.

Zohar I, 129b זח"א קכט, ב

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת במדבר א, א מציין לזח"א קג, ב. וראה זח"א קכט, ב. לקו"ת מסעי פה, ב.

10

לכל חד לפום שיעורא דיליה

Sobre “Seu marido é conhecido nos portões”, o Zohar diz que o Santo, bendito seja Ele, é conhecido e alcançado por cada pessoa “de acordo com o que ela mede em seu coração”, na medida de sua capacidade. O maamar aplica a frase à herança dos Avot: cada um recebe de acordo com sua medida.

Sofar Zohar, Vayera 9:153-164 קט"ג-קט"ד וירא ט':קנ"ג-קט"ד

Mas, em verdade, o Santo Se faz conhecer a cada um segundo a medida de seu entendimento e de sua capacidade de se ligar ao espírito da sabedoria Divina; assim, «seu marido é conhecido», não «nas portas» (bish'arim), mas, como também se pode traduzir, «por medida», embora o conhecimento pleno esteja além do alcance de qualquer ser.' Rabi Shimon disse: “As “portas” mencionadas nesta passagem são as mesmas portas da passagem: “Levantai, ó portas, as vossas cabeças” (Salmos 24:7), e referem-se aos graus supremos pelos quais e através dos quais ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

11

ולכן אומרים אלקי אבותינו אלקי אברהם

A nota remete ali à razão pela qual dizemos “D'us de nossos pais, D'us de Avraham”.

A NOTA DA KEHOT

ראה בספר השיחות תשמ"ט ח"א ע' 189 הערה 13.

12

“Estes são os filhos de Israel: Reuven, Shimon, Levi e Yehudah, Yissachar e Zevulun.” O Alter Rebe cita as três primeiras tribos como exemplos de níveis encontrados somente em algumas pessoas.

I Chronicles 2:1 א'ב' א'ב' דברי הימים א'

אֵלֶּה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי וַיְהוּדָה יִשְׂשָׁכָר וזְבֻלֹן:

Estes são os filhos de Israel: Reuven, Shimon, Levi e Yehudah; Issachar e Zevulun;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

יש לך אדם שאין בו כלל בחי ומדריגות אלו

Explica que isso significa que uma pessoa pode não possuir os níveis de nenhuma das Tribos, ao contrário dos Avot, cujos níveis — os dos três — precisam estar presentes em cada judeu.

A NOTA DA KEHOT

הכוונה, שאין בו הבחי של כל השבטים. ודלא כהאבות, שבחי כל ג' האבות צ"ל בכ"א. — לקוי"ש ח"ו ע' 11 הערה 39. חט"ו ע' 360.

14

משא"כ בחי האבות

A nota remete ali ao nível dos Avot presente em cada judeu.

A NOTA DA KEHOT

ע' לקוי"ש ח"ד ע' 1068 הערה יב.

PARÁGRAFO 3

15

ולהבין ענין גילוי זה

Este manuscrito acrescenta “(de va'eira, etc.)”, explicitando que a revelação em questão é a que está na palavra

va'eira.

A NOTA DA KEHOT

בבזך באב' 17 כו, א נוסף: (דוארא כו').

16

הגלות נמשל לעבור

A nota o enumera entre os lugares em que se explica a comparação do exílio à gestação.

Zohar III, 50a נ, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

זח"ג נ, א. ביאורו לאדה"א מז, ג ואילך. ע' מאמרי אדה"א פרשיות ח"א ע' רט. שם ח"ב ע' תקיא ובהמ"מ שם. מאמרי אדה"א דברים ח"א ע' לב ובמ"מ לשם. אוה"ת שמות ע' נט. קלט. ביאורי זוהר לכ"ק אדמו"ר הצ"צ ע' רכא. ראה גם אוה"ת ויקרא כרך ד ע' אימב. בסה"מ תרכ"ז ע' רכג. וראה לקמן נח, ד בשם הפרע"ה שער חג המצות פ"א.

17

כי חלה גם ילדה

“Quem ouviu algo assim?... Pois Tsion teve dores de parto e também deu à luz seus filhos.” O profeta retrata a redenção final como um nascimento, que é como o maamar descreve os dias de Mashiach.

ישעיהו ס"ו ח"ז: Isaiah 66:8

מִי־שָׁמַע כְּזֹאת מִי רָאָה כְּאֵלֶּה הַיּוֹחֵל אֶרֶץ בְּיוֹם אֶחָד אִם־יִלְד־גּוֹי פָּעַם אֶחָת כִּי־חָלָה גַּם־יִלְדָּה צִיּוֹן אֶת־בְּנֶיהָ:

Quem ouviu coisa semelhante? Quem viu tais coisas? Nasce uma terra num só dia? Nasce uma nação de uma só vez? Pois assim que Tsion sofreu as dores do parto, deu à luz seus filhos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י סו, ח.

18

כי באו בנים עד משבר

A mensagem de Chizkiyahu a Yeshayahu durante o cerco assírio: “Este dia é um dia de angústia... pois os filhos chegaram à abertura do parto, mas não há força para dar à luz.” A angústia de Israel é retratada como um nascimento que ainda não aconteceu.

ישעיהו ל"ג: Isaiah 37:3

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ יוֹם־צָרָה וְתוֹכָחָה וְנֶאֱצָה הַיּוֹם הַזֶּה כִּי בָאוּ בָנִים עַד־מִשְׁבֵּר וְכֹחַ אֵין לָלֶדֶה:

E disseram-lhe: «Assim diz Ezequias: Este dia é dia de angústia, de repreensão e de afronta; pois os filhos chegaram ao momento do parto, e não há força para dar à luz».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י לו, ג.

19

וכח אין ללידה

Estes manuscritos acrescentam: “(e assim está implícito na Mishná, capítulo 4 de Berakhs: ‘mesmo no momento em que Te enches de ira (evrá) contra eles, como uma mulher grávida (ubarā),’ etc.)”.

A NOTA DA KEHOT

בבזך באב' 17. 170 נוסף: (וכ"מ במשנה פ"ד דברכות אפילו בשעה שאתה מתמלא עליהם עברה כאשה עוברה כו): וכן.

PARÁGRAFO 4

20 ומולדותיך ביום הולדת אותך

“Quanto ao teu nascimento, no dia em que nasceste, teu cordão umbilical não foi cortado, nem foste lavado em água...” Yechezkel retrata a nação, em seu início, como um recém-nascido abandonado; o Alter Rebe aplica isso à redenção do Egito como um nascimento.

יחזקאל ט"ז:ד' Ezeziel 16:4

ומולדותיך ביום הולדת אותך לא־כרת שרך ובמִים לא־רחצת לְמַשְׁעִי וְהִמְלַח לא המלחת וְהִחַמְת לא חִמַּלְת:

E quanto ao teu nascimento: no dia em que nasceste, teu cordão umbilical não foi cortado, nem foste lavada com água para te purificar; não te salgaram de modo algum, nem te envolveram em faixas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל טז, ד.

21 אמרו רז"ל דרש

O manuscrito acrescenta a fonte: “(no capítulo 3 de Niddah), em nome de Rabi Simlai.”

A NOTA DA KEHOT

בכרך הנ"ל נוסף: (בפ"ג דנדה) בשם ר' שמלאי.

22 דרש ר' שמלאי

Rabi Simlai ensinou que o feto fica dobrado como uma tabuinha de escrita, com a cabeça entre os joelhos, a boca fechada e o umbigo aberto, alimentando-se do que sua mãe come; quando sai para o ar do mundo, o que estava fechado se abre, e o que estava aberto se fecha. O maamar constrói sua analogia do exílio com base nessa descrição.

Niddah 30b:18 נדה ל' ב:י"ח

דרש רבי שמלאי: למה הולד דומה במעי אמו — לפנקס שִׁמְקוּפֵּל, ומוֹנָח יָדָיו עַל שְׁתֵּי צַדָּעָיו, שְׁתֵּי אֲצִילָיו עַל שְׁתֵּי אֲרְכּוּבוֹתָיו, וְשְׁנֵי עֲקָבָיו עַל שְׁתֵּי עֲגֻבוֹתָיו, וְרֹאשׁוֹ מוֹנָח לוֹ בֵּין בְּרָקְיוֹ, וּפִיו סָתוּם, וְטַבּוּרוֹ פְּתוּחַ. וְאוֹכֵל מִמָּה שֶׁאִמּוֹ אוֹכֵלֶת, וְשׁוֹתָה מִמָּה שֶׁאִמּוֹ שׁוֹתָה, וְאִינוֹ מוֹצִיא רָעִי שְׁמָא יִהְיֶה אֶת אִמּוֹ. וְכִיּוֹן שֶׁצָּא לְאוֹר הָעוֹלָם — נִפְתַּח הַסָּתוּם, וְנִסְתָּם הַפְּתוּחַ, שֶׁאֵלְמֵלָא כֵּן אִינוֹ יָכוֹל לְחַיּוּת אֲפִילוֹ שֶׁעָה אַחַת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

נדה ל, ב. ראה ד"ה למה הולד במאמרי אדה"ו על מארז"ל ע' קל.

23 ראשו בין ברכיו

A nota remete a esse trecho sobre o feto cuja cabeça está entre os joelhos.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה בלילה ההוא תשד"מ. ראה תו"ח שמות מד, סע"ב. ספחמ"צ להצ"צ עז, סע"א ואילך. אוה"ת שמיני ע' לה ובכ"מ.

24 ואוכל ממה שאמו אוכלת

Ali acrescenta-se: “(e não o leite, que vem depois do refinamento, puro e limpo).”

A NOTA DA KEHOT

25 רק דרך הטבור

Ali, a respeito de “Será remédio para o teu umbigo”, o Alter Rebe distingue a alimentação exterior, pela boca, que exige refinamento passo a passo, da alimentação interior: o feto, cuja boca está fechada, recebe pelo umbigo aberto somente a parte mais refinada e interior daquilo que sua mãe come, e com isso cresce durante os nove meses.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן כקד, ב.

26 כמ"ש רז"ל

Um homem contou a Rava que ouvira um bebê chorar na sexta-feira, embora ele só tivesse nascido no Shabat; Rava decidiu que o bebê já havia posto a cabeça para fora, de modo que sua circuncisão não ocorreria no dia apropriado e não poderia prevalecer sobre o Shabat. O maamar toma o choro como sinal do nascimento.

Niddah 42b נדה מ"ב בב"ב

Chullin 72a חולין ע"ב

A NOTA DA KEHOT

נדה מב, ב. וראה חולין עב, א.

PARÁGRAFO 5

27 וככל המשל הזה

Observa que a analogia menciona os órgãos da respiração, enquanto a aplicação não os explica, e esclarece: assim como o feto tem órgãos respiratórios que ainda não atuam, também no exílio as forças da pessoa não atuam, até que seu serviço careça de vitalidade e se torne “um mandamento de homens aprendido por hábito”.

A NOTA DA KEHOT

בד"ה וארא תשל"ט (מהנחה בלתי מוגה): שבהמשל מובא גם ע"ד אברי הנשימה, אך בהנמשל אינו מבארים. ומבאר זה ע"פ המבואר בתו"א מקץ לו, ב כי נשמה הוא מלשון נשימה שבאדם שהיא בחי' רצוא ושוב. ועד"ז באדם צ"ל העבודה בבחי' רצוא והעבודה בבחי' שוב, וזהו שהגלות נמשל לעיבור בענין אברי הנשימה, דכמו שבעיבור ישנו חתוך כל האברים גם אברי הנשימה, אך אינם פועלים פעולתם, עד"ז הוא גם בזמן הגלות (הנמשל לעיבור) דהכחות אינם פועלים פעולתם, ועד שהעבודה אינו בחיות כ"א כענין שנאמר ותהי יראתם אותי מצות אנשים מלומדה. ע"ש בארוכה.

28 ה' ממרום ישא

“D'us rughe do alto, e de Sua morada sagrada faz ouvir Sua voz.” Seguindo o Zohar, o maamar interpreta o versículo como dizendo que D'us Se retira para o alto durante o exílio.

Jeremiah 25:30 ירמיהו כ"ה:ל"א

וְאַתָּה תִּנָּבֵא אֲלֵיהֶם אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאַמַּרְתָּ אֲלֵיהֶם ה' מִמְּרוֹם יִשָּׁא וּמִמַּעוֹן קָדְשׁ יִתֵּן קוֹלוֹ יִשָּׁא יִשָּׁאג עַל־גּוֹהוּ הַיָּד קְדָרְכִים יַעֲנֶה אֶל כָּל־יִשְׂרָאֵל הָאֶרֶץ:

Portanto, profetiza contra eles todas estas palavras e diz-lhes: D'us rughe do alto, E faz ouvir a Sua voz desde a Sua

44

הוי לוי למימר ה' יחיד

O Zohar pergunta o que significa “Um” no Shemá e responde que é a união do Santo, bendito seja Ele, com a Congregação de Israel. Enquanto Israel está no exílio e o Santo, bendito seja Ele, ascendeu ao alto, ao alto, Ele não é chamado Um, até que “naquele dia Havayá será Um”.

Zohar III, 7b, ז, בח"ג

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג ז, ב. אוה"ת דרושים לחג השבועות ע' רב מביא זה וז"ל: ומתורץ בזה הקושיא שהק' בתו"א בד"ה וארא למה לא נאמר ה' יחיד, ולפמ"ש י"ל כי מן ז' רקיעים והארץ וד"ר אשר הוא ית' אלופו ש"ע אנו מכירים כחו כו' לכן נא' ה' אחד, והיינו ג"כ מה שפ"י בתנ"א ה' אחד שו' רקיעים והארץ ודי' רוחות העולם בטלים אצלו כו' עכ"ל. קטע זה מובא באוה"ת שה"ש כרך א ע' קלב.

45

לגבי קוב"ה מצד עצמותו ומהותו . . שהרי הוא יחיד ומיוחד

Esta passagem é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת שה"ש כרך ב ע' תרכו.

46

שהוא אחד בשבעה רקיעים

A nota remete à decisão do Alter Rebe nas leis da recitação do Shemá a respeito desse ensinamento sobre “Um”.

A NOTA DA KEHOT

ראה שו"ע אדה"ז או"ח סי' סא סעי' ו. לקו"ת תזריע צג, ג.

47

ואינו מתיחדין באחד

Na passagem sobre o mistério do Shabat, recitada antes das orações da noite de sexta-feira, o Zohar diz que os atributos supernais “se unem acima em Um”, e a Shechiná se une abaixo no mistério de Um. O maamar toma emprestadas as palavras referentes às seis dimensões do mundo, unidas em Um por meio de sua anulação.

ספר הזהר, תרומה י"ג:קנ"ג-י"ד:קס"ד 13:153-14:164 Zohar, Terumah

O Santo, bendito seja, que é Um no alto, não Se senta no Trono da Glória até que Ela tenha entrado no mistério do Um, de acordo com a própria essência da Sua Unidade, para ser Um em Um. Isto, como dissemos, é o significado das palavras: «D'us é Um, e Seu Nome é Um».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

48

וצבא השמים

“Só Tu és D'us... Tu das vida a todos eles, e a hoste dos céus se prostra diante de Ti.” A prostração das hostes celestiais demonstra que a criação se anula diante da luz de D'us.

נחמיה ט:6 ט"ז Nehemiah 9:6

אתה־הוא ה' לְבָדָךְ אֶתְּה עֲשִׂית אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתְּה מְחִיָּה אֶת־כָּלֶם וְצָבֵא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נחמ"י ט, ו.

49

דהיינו בחי' מעלה ומטה

Esta passagem é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת וירא כרך ד תשלט, א.

50

כי גבוה מעל גבוה וגוי

“Pois há um mais alto que o alto que vigia, e há outros mais altos sobre eles.” O maamar toma emprestada essa expressão para os níveis intermináveis de mais alto e mais baixo nos mundos espirituais.

Ecclesiastes 5:7 ה'י:ז קהלת

אִם־עֲשֶׂה רֶשֶׁת וְגִזְלִים מִשְׁפָּט וְצָדִק תִּרְאֶה כְּמִדִּינָה אֶל־תִּתֶּמָּה עַל־הַחֲפֹץ כִּי גִבֹּה מֵעַל גִּבֹּה שֹׁמֵר וּגְבָהִים עֲלֵיהֶם:

Se vires a opressão do pobre e a violenta perversão do juízo e da justiça na província, não te admires disso, pois um mais elevado que o elevado vigia, e há outros ainda mais elevados do que eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ע"פ קהלת ה, ז. בבורך 633: כו'.

51

חסד דרועא ימינא

Na oração introdutória de Eliyahu no Tikkunei Zohar (Patach Eliyahu), as Sefirot são representadas como um corpo: “Chessed é o braço direito, Guevurá o braço esquerdo, Tiféret o corpo.” O maamar vincula os dois braços ao sul e ao norte.

תקוני הזהר י"ז א:ט"ז-י"ז 17:16-17 Tikkunei Zohar 17a

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

52

כחשיכה כאורה

“Mesmo a escuridão não é escura para Ti... a escuridão é como a luz.” O maamar usa isso para dizer que, diante de D'us, acima e abaixo são iguais.

תהילים קל"ט:12ב Psalms 139:12

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֹׁךְ מִמֶּךָ וְלִילָה כִּיּוֹם יָאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

ומעלה ומטה שוין

A nota remete a esse trecho para o significado preciso das palavras “acima e abaixo”.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה ציון במשפט תפדה תש"מ בדיוק הלשון מעלה ומטה. באוה"ת נ"ך כרך א ע' תו, ובספר החקירה ע', א, ובאוה"ת יחזקאל ע' תו מפרש כ"ק אדמו"ר הצ"צ וז"ל: "ור"ל אף לא מעלה ומדרגה ולא כמ"ש המו"נ שנקי הוא

ית' מקום ע"ש המעלה ומדרגה, כי בחי מעלה ומדרגה שייך רק בהנמצאים וע"ס, אבל אצלו ית' שוה המעלה עם המטה כנ"ל ועמ"ש מענין זה בלקי"ת גבי פסח בד"ה מצה זו כו". ע"ש בארוכה. ולקמן סה, ב.

54 משא"כ לגבי קוב"ה . . וגדר עלמין כלל
Esta passagem é transcrita ali palavra por palavra, com uma referência a Likkutei Torah, Beha'aloscha 29d.

A NOTA DA KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת נ"ך כרך ג ע' אישצה ומציין ללקי"ת פי' בהעלותך כט, ד. וראה גם סה"מ תר"ל ע' קצו.

55 כי נשגב שמו לבדו
“Louvem o Nome de D'us, pois somente Seu Nome é exaltado; Seu esplendor está sobre a terra e os céus.” Somente Seu esplendor, um fulgor, relaciona-se com os mundos.

Tehilim קמ"ח:13ג14 Psalms

יהללו את־שם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוּדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Louvem o nome de D'us, pois somente Seu nome é exaltado; Sua glória está acima da terra e do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמח, יג. וראה לעיל לד, ד. לקי"ת אמור לא, ג.

56 מלא כל הארץ כבודו
Os serafins proclamam: “Santo, santo, santo... toda a terra está cheia de Sua glória.” Isso é dito na Kedushá, e o maamar o contrapõe à pergunta dos anjos: “Onde está o lugar de Sua glória?”

ישעיהו ו:3ג13 Isaiah

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 לך ה' הגדולה
A bênção de David: “Teus, D'us, são a grandeza, o poder, a beleza, a vitória e o esplendor, pois tudo nos céus e na terra [é Teu].” O maamar interpreta isso como dizendo que esses atributos são anulados diante de D'us.

דברי הימים א כ"ט:11א11 Chronicles

לֵךְ ה' הַגְדֹּלָה וְהַגְבוּרָה וְהַתְּפָאָרֶת וְהַנִּצָּחַ וְהַהוּד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לֵךְ ה' הַמְּמָלְכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דה"א כט, יא.

PARÁGRAFO 8

58 בימי הגלות סליק קוב"ה
Esta passagem é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

...ווארא אל אברהם אל יצחק ואל יעקב באל

מובא באוה"ת פי' וירא כרך ד תשס, א.

59 סליק קוב"ה . . לגבי בחי מהותו ועצמותו
Or HaTorah remete a esta passagem ali.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת מגי"א ע' גי מציין לכאן.

60 ביום ההוא יהי ה' אחד
“E D'us será Rei sobre toda a terra; naquele dia, Havayá será Um e Seu Nome, Um.” O maamar interpreta isso como a revelação manifesta da unidade de D'us no futuro.

זכריה י"ד:9ט14 Zechariah

וְהָיָה ה' לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בְּיוֹם הַהוּא יְהִיָּה ה' אֶחָד וְשְׁמוֹ אֶחָד:

E D'us será Rei sobre toda a terra; naquele dia D'us será Um, e Seu nome, um.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכריה י"ד, ט.

61 אטו האידנא לאו אחד
A respeito do versículo de Zecharíá, o Talmud pergunta: “Então Ele não é Um agora?” E responde que este mundo não é como o Mundo Vindouro. O maamar explica que, no exílio, Sua unidade não é vista abertamente.

פסחים נ' א:ט"ז-17ו17 Pesachim

”וְהָיָה ה' לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ בְּיוֹם הַהוּא יְהִיָּה ה' אֶחָד וְשְׁמוֹ אֶחָד”. אָטוּ הָאִידְנָא לָאו אֶחָד הוּא? אָמַר רַבִּי אֶתָּא בַּר חֲנִינָא: לֹא כְעוֹלָם הָיָה הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַזֶּה, עַל בְּשׁוּרוֹת טוֹבוֹת אוֹמַר: “כְּרוּךְ הַטּוֹב וְהַמְּטִיב”, וְעַל בְּשׁוּרוֹת רָעוֹת אוֹמַר: “כְּרוּךְ דִּינִי הָאֱמֶת”. לְעוֹלָם הַבָּא, כּוּלּוֹ “הַטּוֹב וְהַמְּטִיב”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פסחים נ, א.

62 והנה בחי עיבור . . ויש בפני עצמו
Esta passagem é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

הקטע מובא ביהל אור ע' שמד.

63 בני ישראל עם קרוב
“Ele elevou o poder de Seu povo... para os filhos de Israel, o povo próximo a Ele.” Por Israel estar próximo a Ele, recebe o poder de atrair Sua unidade para baixo.

תהילים קמ"ח:14ד14 Psalms

וַיִּרָם קֶרֶן לְעֹמֵד תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קְרִבּוֹ הַלְלוּ־קָה:

E ergueu um chifre para o Seu povo, louvor para todos os Seus santos, para os filhos de Israel, povo que está perto d'Ele. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 שנתאזה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים
Rabi Shmuel bar Nachman ensinou que, quando o Santo, bendito seja Ele, criou o mundo, desejou ter uma morada nos mundos inferiores, assim como a tem nos mundos su-

periores. O maamar identifica nisso o propósito de todo serviço.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1 ט"ז:א' נשא ט"ז:א' נשא

... באתי לגני אחותי כלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בפעם שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאנה שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצנה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-טז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאנה שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אחד צייתי אותה ולא שמרתי אותה. מיד סלק הקדוש ...

1. (Núm. 7:1): «E aconteceu no dia em que Moisés terminou». Rav diz: «Em todo lugar onde está escrito: “E aconteceu” (vayehi), [refere-se] a algo novo»; mas Rabi Shimon diz: «Em todo lugar onde está escrito: “E aconteceu” (vayehi), [refere-se] a algo que existiu, deixou de existir por muito tempo e voltou a ser como antes». 5:7. Este texto está relacionado a (Cânt. 5:1): «Quando eu vier ao meu jardim, minha irmã, minha noiva». Rabi Samuel bar Nahman disse: «Quando o Santo, bendito seja, criou o mundo, desejou ter uma ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

65

לא תכפא סט"א ואסתלק

Perto do fim de Vayakhel, o Alter Rebe explica a conhecida declaração do Zohar: “Quando a sitra achra é subjugada, a glória do Santo, bendito seja Ele, se eleva em todos os mundos”: essa “ascensão” (istalek) não é uma retirada da luz, D'us não o permita, mas a revelação da luz que circunda todos os mundos, que só pode ser revelada como uma elevação acima dos recipientes; ela é atraída pelo despertar de baixo da autoanulação.

Zohar II, 122b כב, זח"ב

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב כב, ב. ונתבאר לקמן סי' פ ויקהל. לקו"ת פ' שלח ד"ה ויאמרו טובה הארץ. באתי לגני תש"י.

66

ואסתלק

Explica que essa “ascensão” não é um afastamento físico, mas um ocultamento.

A NOTA DA KEHOT

ואין זה סילוק גשמי אלא העלם — ספר החקירה ע' 272.

67

לא תכפא סט"א ואסתלק יקרא דקוב"ה

O Zohar ensina que aquele que faz um perverso retornar a D'us faz com que a sitra achra seja subjugada e a glória do Santo, bendito seja Ele, seja exaltada, um louvor maior do que qualquer outro. (A nota da Kehot cita 2:122b; as palavras encontram-se em 128b.)

Zohar, Terumah 6:38-7:45 מ"ה:ד-מ"ה:ז תרומה

Portanto, também se deve perseguir e correr atrás do pecador e «comprá-lo» por um bom preço, a fim de que a imunidade do pecado seja purgada dele e seja subjugado o espírito de impureza, emanação do «outro lado». Quem consegue redimir um pecador assim pode, com justiça, considerá-lo

...וארא אל אברהם אל יצחק ואל יעקב באל

o «criador» da alma renovada e vivificada; e tal ato é o maior louvor imaginável (a D'us), e exalta a glória do Santo, bendito seja, mais do que qualquer outra circunstância ou ação imaginável. Por quê? Porque, ao afastar o pecador da ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

68

וידעו מצרים

“E o Egito saberá que Eu sou Havayá, quando estender Minha mão sobre o Egito.” Até mesmo o Egito chega a conhecer o Nome de D'us, um exemplo de D'us sendo dado a conhecer no lugar mais baixo.

Exodus 7:5 ה'י:7 שמות

וידעו מצרים כ"אני ה' בנשתי אתידי על מצרים והוצאתי את בני ישראל מתוכם:

E os egípcios saberão que Eu sou D'us, quando estender a Minha mão sobre o Egito e tirar do meio deles os filhos de Israel'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ז, ה.

69

במקום שבעלי תשובה

Ali, o Alter Rebe explica que a teshuvá volta os traços negativos e ardentes somente a D'us.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל כא, ג.

70

במקום שבעלי תשובה עומדים צדיקים גמורים

Rabi Abahu ensinou: “No lugar onde se encontram os baa-lei teshuvá, os tsadikim perfeitos não se encontram.” Assim como na subjugação da sitra achra, o retorno daquele que estava distante revela uma glória maior.

Berakhot 34b:22-23 כ"ב-כ"ג:34 ברכות

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: “שלוש שלום לרחוק ולקרוב.” “לרחוק” ברישא, וחדר “לקרוב”. ורבי יוחנן אמר לה: מאי “רחוק” — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי “קרוב” — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Isto contraria a opinião de R. Abbahu, que disse: O lugar ocupado pelos penitentes não pode ser ocupado pelos perfeitamente justos, como está dito: «Paz, paz ao que está longe e ao que está perto» — primeiro «ao que está longe [de D'us]» e depois «ao que está perto». Mas R. Johanan pode responder: O que significa «ao que está longe»? Àquele que esteve longe da transgressão desde o princípio; e o que significa «ao que está perto»? Àquele que esteve perto da transgressão e agora se afastou dela.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

71

ישמח ישראל בעושו

“Que Israel se alegre em seu Criador (be'osav); que os filhos de Tsion se deleitem em seu Rei.” A palavra está es-

crita na forma plural, que o maamar interpreta como as muitas extensões de D'us no mundo.

Psalms 149:2 ב'ט"ט קמ"ט

יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֲשִׂיוּ בְּנֵי־צִיּוֹן יִגִּילוּ בְּמִלְכָּם:

Alegre-se Israel em seu Criador; exultem os filhos de Sião em seu Rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמט, ב.

72

ואהבת . . בכל לבבך בשני יצריך

“E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todo o teu poder.” Esse amor decorre da revelação da unidade de D'us.

Deuteronomy 6:5 ו'ה"ו: דברים

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Berakhot 54a:6 ו'א-ו: ברכות

חַיִּיב אָדָם לְכַרֵּךְ עַל הָרַעָה כְּשֶׁם שֶׁמְכַרֵּךְ עַל הַטּוֹבָה, שְׁנֵאֲמַר: “וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּגְו'” — “בְּכָל לִבְּךָ” — בְּשֵׁנֵי יִצְרִיךָ, בְּיִצְרָךְ טוֹב וּבְיִצְרָךְ רָע. “וּבְכָל נַפְשְׁךָ” — אֲפִילוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. “וּבְכָל מְאֹדְךָ” — בְּכָל מְמוֹנֶךָ. דָּבָר אֲחֵר: “בְּכָל מְאֹדְךָ” — בְּכָל מִדָּה וּמִדָּה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הָיָה מוֹדֵד לוֹ. לֹא יִקַּל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כְּגִנֵּד שֶׁעַד הַמִּזְרָח שֶׁהוּא מְכוֹנֵן כְּגִנֵּד בֵּית קֹדֶשׁ הַקִּדְשִׁים. וְלֹא יִכְנֹס לְהַר הַבַּיִת בְּמַקְלוֹ, וּבְמַגְעוֹ, וּבְכּוֹנֶנְתּוֹ, וּבְאַבְקָה שֶׁעַל רִגְלָיו. ...

A pessoa é obrigada a pronunciar uma bênção pelo mal, assim como a pronuncia pelo bem, como está dito: «E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todos os teus bens» (Deut. 6:5) — «com todo o teu coração», isto é, com tuas duas inclinações, a boa e a má; «com toda a tua alma», isto é, mesmo que Ele tome tua alma; «com todos os teus bens», isto é, com toda a tua riqueza. Outra explicação de «com todos os ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ה. ברכות נד, א.

73

שירגיו יצר טוב על יצר הרע

“A pessoa deve sempre despertar sua inclinação boa para que se irrite contra a inclinação má.” Aqui, a irritação surge espontaneamente, do amor a D'us.

Berakhot 5a:2 ב'א: ברכות

אָמַר רַבִּי לִוִּי בַר חֲמַא, אָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לֵקִישׁ: לְעוֹלָם יִרְגִּיו אָדָם יִצֵּר טוֹב עַל יִצֵּר הָרַע, שְׁנֵאֲמַר: “רִגְזוּ וְאַל תִּחַסְטְאוּ” אִם נִצָּחוּ — מוֹטֵב, וְאִם לֹאוּ — יַעֲסוֹק בְּתוֹרָה, שְׁנֵאֲמַר: “אָמְרוּ בְּלִבְכֶּם” — אִם נִצָּחוּ — מוֹטֵב, וְאִם לֹאוּ — יִקְרָא קְרִיאַת שְׁמַע, שְׁנֵאֲמַר: “עַל מִשְׁכַּבְכֶּם” — אִם נִצָּחוּ — מוֹטֵב, וְאִם לֹאוּ — יִזְכּוֹר לִזְיוֹם הַמִּיתָה, שְׁנֵאֲמַר: “וְדָמוֹ סָלָה”.

Rabi Levi bar Hama disse em nome de Rabi Shimon bar Lakish: O homem deve sempre incitar [yargiz] o impulso bom contra o impulso mau, como está dito: «Tremei [rigzu] e não pequeis» (ibid., 4:5). Se o vencer, muito bem; caso contrá-

rio, que se ocupe da Torá, como está dito: «Meditai em vosso coração» (ibid.). Se assim alcançar a vitória, muito bem; caso contrário, que leia o Shema, como está dito: «Em vosso leito». Se o vencer, muito bem; caso contrário, que reflita sobre o dia da morte, como está ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

74

עבדו את ה' בשמחה

“Sirvam a D'us com alegria; apresentem-se diante Dele com cânticos.” É a primeira prova de que o serviço motivado pelo amor é alegre.

Psalms 100:2 ב'ב: ק: תהילים

עֲבָדוּ אֶת־ה' בְּשִׂמְחָה בְּאוֹ לִפְנֵי ה' בְּרִנָּה:

Servi D'us com alegria; apresentai-vos diante Dele com cânticos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים ק, ב.

75

תחת אשר לא עבדת את ה' אלהיך בשמחה ובטוב לבב מרוב כל

Entre as repreensões da Torá: “Por não teres servido Havayá, teu D'us, com alegria e satisfação do coração, em meio à abundância de tudo.” A falta de alegria é, por si só, considerada uma falha.

Deuteronomy 28:47 מ"ז: כ"ח דברים

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עַבַּדְתָּ אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵבב מְרֹב כָּל:

porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração, por causa da abundância de todas as coisas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

תחת אשר לא עבדת . . בשמחה ובטוב לבב וכמ"ש הארז"ל

Tanya cita ali este versículo e refere-se à “conhecida interpretação do Arizal sobre este versículo”, assim como faz aqui o maamar.

Tanya, Likkutei Amarim 26:4-5 אמרים תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים כ"ד-ה'

וּמִקְרָא מְלֵא דְבַר הַכְּתוּב: “תַּחַת אֲשֶׁר לֹא עַבַּדְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּגְו'”, וְנוֹדַע לְכָל פִּירוּשׁ הָאֲרִזִּי זְכוּרָנוֹ לְכַרְכָּה עַל פֶּסוּק זֶה: וְהִנֵּה, עֲצָה הַיְעוּצָה לְטַהֵר לְבוֹ מִכָּל עֲצָב וּנְדָנוּד דָּאֲגָה מִמִּילָי דְּעֻלְמָא, וְאֲפִילוּ בְּנֵי חַיִּי וּמְזוּנֵי, מוֹדַעַת זֹאת לְכָל מְאָמַר רַבּוֹתֵינוּ־זְכוּרֵנוֹם לְכַרְכָּה: “כְּשֶׁם שֶׁמְכַרֵּךְ עַל הַטּוֹבָה כו'”, וּפִירְשׁוּ בְּגִמְרָא: “לְקַבּוּלֵי בְּשִׂמְחָה”, כְּמוֹ שֶׁמִּתַּח הַטּוֹבָה הַנִּגְלִית וְנִרְאִית, כִּי “גַּם זֶה – לְטוֹבָה”, רַק שְׂאִינָה נִגְלִית וְנִרְאִית לְעֵינֵי בָשָׂר, כִּי, הִיא מְעֻלְמָא ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תבוא כח, מז. תניא פכ"ו. סה"מ תשי" ע' רז בהערה.

PARÁGRAFO 11

77 דבש וחלב תחת לשונך

“Seus lábios destilam mel, ó noiva; mel e leite estão sob tua língua.” É citado como imagem de alegria.

Song of Songs 4:11א"י: שיר השירים

נפת תטפנה שפתותיך כלה דבש וחלב תחת לשונך וריח שלמתוך כריח לבנון:

Os teus lábios, ó minha noiva, destilam mel; mel e leite estão debaixo da tua língua; e o aroma das tuas vestes é como o aroma do Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ד, יא.

78 כאיש אשר אמו תנחמו

“Como um homem a quem sua mãe consola, assim Eu os consolarei.” O consolo de uma mãe, que inclui amamentar e deleitar seu filho, ilustra a alegria como leite.

Isaiah 66:13ג"ו: ישעיהו

כאיש אשר אמו תנחמו כן אנכי אֶנְחֶמְכֶם וּבִירוּשָׁלַם תִּנְחֶמוּ:

Como alguém a quem sua mãe consola, assim Eu vos consolarei; e sereis consolados em Jerusalém.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י סו, יג.

79 כי ע"י זה מתגדלים אבריו

A nota remete para lá a respeito do leite que faz crescer os membros da criança.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תרפג ואילך.

80 דם נעכר ונעשה חלב

Rabi Meir sustenta que, na mãe que amamenta, “o sangue se decompõe e se transforma em leite”. O maamar usa isso para mostrar que o leite, isto é, a alegria, provém do sangue.

Niddah 9a:10-11א"י: נדה ט' א-י

כשתמצא לומר, לדברי רבי מאיר — דם נֶעֱכָר וְנֶעֱשֶׂה חֵלֶב, לדברי רבי יוסי ורבי יהודה ורבי שמעון — אֲבָרֵיהֶם מִתְפָּרְקִין, ואין נפש חוץ עד עשרים וארבע חדש. “לפיקה” דברי מאיר קמה לי? משום “לפיקה” דברי יוסי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Bekhorot 6b:8-9ח"ב: בכורות ו' ב-ח

איצטריי, סלקא דעתך אמינא: הואיל דבהמה טהורה נמי חידוש הוא, דאמר מר: דם נֶעֱכָר וְנֶעֱשֶׂה חֵלֶב, וכיון דחידוש הוא — בבהמה טמאה נמי לישתרי, קא משמע לן. הניחא למאן דאמר דם נֶעֱכָר וְנֶעֱשֶׂה חֵלֶב, אלא למאן דאמר איבריה מתפרקין הימנה ואין נפש חוץ עליה עד עשרים וארבע חדש, מאי איכא למימר?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

PARÁGRAFO 12

81 את קרבני לחמי לאשי

“Minha oferta, Meu pão para Minhas ofertas queimadas, Meu aroma agradável: cuidareis de oferecê-la a Mim no seu tempo determinado.” O versículo chama as ofertas de “pão” de D'us.

Numbers 28:2ב'י: במדבר כ"ח

צו את־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קֶרְבְּנִי לֶחֱמִי לֶאֱשִׁי רֵיחַ נִיחָחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעָדוֹ:

Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר כח, ב.

82 ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים

Ali, a afirmação é explicada: esse “sustento” consiste em atrair a Luz Infinita para baixo, de modo que ela se manifeste “como a semelhança de um homem”, principalmente por meio da Torá, chamada “Meu pão”.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל לג, ד.

83 ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים

Ao explicar as ofertas, o Zohar diz que a refeição do Rei é o aroma agradável da oferta quando ela se eleva; por isso, “aprendemos: Israel sustenta seu Pai no Céu”. O maamar usa isso para explicar como a oferta se torna, por assim dizer, o “pão” de D'us.

Zohar, Vayikra 13:97-16:104ד"ק: ספר הזוהר, ויקרא י"ג:צ"ז-ט"ז:י"ד

84 וענין הקרבן להקריב גם נפש הבהמית שבאדם

Ali se explica o fogo que desceu do alto “na forma de um leão” e consumiu as oferendas: por meio dele, a alma animal de cada judeu foi incluída na santidade.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן קיא, ג דהיינו שמתהפך גם רצון חומר הגוף. אוה"ת פ' כי תשא ע' אתתפו. לקו"ת פ' כי תשא בתחלתו.

85 רוח הטומאה מן הארץ

D'us promete: “Removerei da terra o espírito de impureza.” O maamar toma emprestadas essas palavras para expressar o propósito interior da oferta.

Zechariah 13:2ב'י: זכריה י"ג:ב'

והנה ביום ההוא נאם ה' צבאות אֲכַרִּית אֶת־שְׁמוֹת הַעֲצָבִים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמְאָה אֲעִבִּיר מִן־הָאָרֶץ:

E acontecerá naquele dia, diz D'us dos Exércitos, que apagarei da terra os nomes dos ídolos, e não serão mais lembrados; também farei desaparecer da terra os profetas e o espírito impuro.

Virão com choro, e com súplicas os conduzirei; farei que caminhem junto a correntes de águas, por um caminho reto no qual não tropeçarão; pois tornei-Me pai para Israel, e Efraim é o Meu primogênito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיה לא, ח.

94

הלוח ובנה ילכו

“Os filhos de Israel virão, eles e os filhos de Yehudá juntos; chorando enquanto caminham, irmão, e buscarão Havayá, seu D'us.” O choro conduz à busca de D'us.

Jeremiah 50:4: ירמיהו נ

בַּיָּמִים הָהֵם וּבַעֲתָהּ הָיָא נְאֻם־ה' יְבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הֶמָּה וּבְנֵי־יְהוּדָה יַחְדָּו הַלֹּךְ וְכָבוֹ יֵלְכוּ וְאֶת־ה' אֱלֹהֵיהֶם יִבְקְשׁוּ:

Naqueles dias e naquele tempo, diz D'us, os filhos de Israel virão, eles e os filhos de Judá juntos; irão pelo caminho chorando e buscarão D'us, seu D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיה נ, ד.

95

וראו כל בשר

“E a glória de D'us será revelada, e toda a carne a verá juntamente.” O choro futuro provém dessa visão.

Isaiah 40:5: ישיעיהו מ

וְנִגְלָה כְּבוֹד ה' וְרָאוּ כָּל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse’.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

מלכות שמים בק"ש

Este manuscrito acrescenta: “(seu caminho era reto aos próprios olhos, e ele não sentia que era um pecador).”

A NOTA DA KEHOT

בבוכ באב' 17 נוסף: (הי' דרכו ישר בעיניו ולא הרגיש שהוא חוטא).

97

ובהבל בא ובחשך ילך

Kohelet diz sobre o natimorto: “Pois ele vem em vão e parte na escuridão, e seu nome fica encoberto na escuridão.” O maamar aplica isso a uma vida desprovida da luz de D'us.

Ecclesiastes 6:4: קהלת ו

כִּי־בִהָבֶל בָּא וּבְחֹשֶׁךְ יֵלֵךְ וּבְחֹשֶׁךְ שְׁמוֹ יִכָּסֶּה:

pois vem em vaidade e parte em trevas, e o seu nome fica encoberto pelas trevas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

המו מעיו לו רחם ארחמנו

D'us diz sobre Efraim: “Minhas entranhas se comovem por ele; certamente terei compaixão dele.” (Na numera-

...וארא אל אברהם אל יצחק ואל יעקב באל

ção da edição da Kehot, 31:19.) O maamar aplica isso à compaixão que a pessoa sente pela própria alma.

Jeremiah 31:20: ירמיהו ל"א כ

הֲבֹן יִמִּיר לִי אֶפְרַיִם אִם יִלְדֹּ שְׁעָשָׂעִים כִּי־מִדִּי דִבַּרְי בּוֹ זָכַר אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד עַל־כֵּן הָמוּ מַעֲי לֹו רַחֵם אֶרְחַמֶּנּוּ נְאֻם־ה'

Será Efraim para Mim um filho querido, uma criança em quem Me deleito? Pois sempre que falo dele, ainda me lembro dele com fervor; por isso Meu coração anseia por ele, certamente terei compaixão dele, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיה לא, יט.

99

אין זו שמחה אמיתית

Este manuscrito acrescenta uma referência ao maamar em Vayechi sobre “Oseri lagefen”: não se pode chegar a “o vinho que alegre”, a alegria pela grandeza de D'us e por ser um povo próximo Dele, a menos que isso seja precedido por “o vinho que embriaga”, a amargura por estar distante de D'us; pois não há deleite em coisa alguma sem um desejo prévio por ela, e o deleite é proporcional ao desejo e ao anseio.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ באב' 17 כח, א נוסף: (וכה"ג נת"ל פי ויחי ע"פ אסרי לגפן שא"א לבוא לבחי"י יין המשמח שהיא שמחה מגדולתו ית' ואנחנו עם קרובו כו' בלתי יוקדם תחלה בחי"י יין המשכר שהוא המרירות על ריחוקו מה', כי לא שייך תענוג מאיזו דבר אם לא יוקדם רצון לזה ולפי ערך הרצון והתשוקה להדבר כך יהי' התענוג כשנתמלא לו אותו הדבר כו' ע"ש).

100

שהדיים הם במקום בינה

Rabi Abahu explica que D'us fez os seios “no lugar de Biná”. O maamar interpreta Biná como contemplação, a fonte da alegria, o “leite”.

Berakhot 10a:16-18: ברכות י"א ט"ז-י"ח

מאי "כל גמוליו". אמר רבי אבהו: שְׁעֵשָׂה לָהּ דִּדִּים בְּמָקוֹם בִּינָה. טַעַמָּא מאי? אָמַר רַב יְהוּדָה: כִּדִּי שְׁלֵא יִסְתַּכֵּל בְּמָקוֹם עֲרוּהָ. רַב מַתְנָא אָמַר: כִּדִּי שְׁלֵא יִינַק מִמָּקוֹם הַטְּנוּפָתָא. רָאָה בְּמַפְלְתָא שֶׁל רְשָׁעִים, וְאָמַר שִׁירָה, שְׁנֵאמַר: "יִתְּמוּ חַטָּאִים מִן הָאָרֶץ וּרְשָׁעִים עוֹד אֵינָם בְּרַכִּי נִפְשֵׁי אֵת ה' הִלְלִיָּהּ".

O que significa «todos os Seus benefícios»? R. Abbahu disse: [Significa] que Ele colocou o seio dela no lugar do entendimento. Por que motivo? Rab Judah disse: Para que [a criança] não olhasse para o lugar da nudez. Rab Mattena disse: Para que não tivesse de mamar de uma parte do corpo que é impura. David contemplou a derrota dos ímpios e compôs um cântico; como está dito: «Que os pecadores desapareçam da terra, e que não haja mais ímpios. Bendize D'us, ó minha alma. Aleluia» (ibid. civ. 35).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות י', א. בבוכ באב' 17 נוסף: (כי השמחה היא בחי' החלב שהחלב מגדיל הולד וכן שמחה בה' ע"י ההתבוננות מגדיל המדות אהו"ר ורחמנות כו').

PARÁGRAFO 14

101 וארא אל אברהם אל יצחק ואל יעקב באל שדי

O versículo de abertura retorna, agora explicado por meio da analogia da amamentação.

Exodus 6:3: שמות רי:ג

וְאָרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שְׁדֵי וְשְׁמִי ה' לֹא נִודַעְתִּי לָהֶם:

E apareci a Abraão, a Isaac e a Jacó como D'us Todo-Poderoso, mas pelo Meu nome Havayah não Me dei a conhecer a eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102 בחי' שדי מלי ברכות שדים

Or HaTorá observa que essa interpretação também aparece em Shaarei Orah, portão 2, de Rabbi Yosef Gikatilla, e apresenta uma dificuldade: o maamar “Va'eira” de 5568 explica Kel Sha-dai como o atributo do tsimtsum.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' וארא ע' קנו כ' שכ"ה גם בספר שערי אורה שער ב' לה"ר יוסף גיקטיליא והקשה שבד"ה וארא תקס"ה מבאר שבחי' אל שדי זהו ענין מדת הצמצום, ע"ש בארוכה. באוה"ת כי תצא ע' תתקכ"ה מציין לכאן.

103 ברכת שדים ורחם

Yaakov abençoa Yosef com “as bênçãos dos céus acima... as bênçãos dos seios (shadayim) e do ventre”. O maamar relaciona o Nome Sha-dai a shadayim, a fonte do leite.

Genesis 49:25: כ"ה כ"ה

מֵאֵל אֲבִיךָ וְיִצְחָקךָ וְאֵת שְׁדֵי וְיִבְרָכְךָ בְּרֶכֶת שָׁמַיִם מֵעַל בְּרֶכֶת תְּהוֹם רֶכֶּצֶת תַּחַת בְּרֶכֶת שְׁדִים וְרָחֵם:

Pelo D'us de teu pai, que te ajudará, e pelo Todo-Poderoso, que te abençoará, com bênçãos dos céus acima, bênçãos do abismo que jaz abaixo, bênçãos dos seios e do ventre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מט, כה.

104 וחלב להגדיל המדות

Ali, o leite que flui para os atributos emocionais de Zeir Anpin os faz crescer, de modo que cada um, como Chesed, passe a incluir os dez, e uma bondade abundante flua para os mundos inferiores.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת שה"ש לג, ב מציין: "ושם [בתו"א] נתבאר ענין עיבור ולידה ויניקה בעבודת ה' ועיין בפרדס בערכי הכיונים ערך חלב ובשער ח' פ"ו ובוהר משפטים (דקב"ב ע"ב) בענין רוחצות בחלב ובאדרא רבא דקל"ו ע"ב" ע"ש.

PARÁGRAFO 15

105 שקיים אברהם אבינו ע"ה את כל התורה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

משנה סוף קידושין.

106 שקיים אברהם אבינו ע"ה את כל התורה עד שלא נתנה

A Mishná diz: “Constatamos que Avraham, nosso patriarca, cumpriu toda a Torá antes de ela ser dada”, como está escrito: “Porque Avraham ouviu a Minha voz e guardou a Minha incumbência, os Meus mandamentos, os Meus estatutos e os Meus ensinamentos.” O maamar acrescenta que ele o fez por amor.

Mishnah Kiddushin 4:14: ד' י"ד

... וְכֵן הוּא אֹמֵר בְּאַבְרָהָם אֲבִינוּ עָלֵינוּ הַשְּׁלוֹם, (בראשית כד) וְאַבְרָהָם זָקֵן, וְה' בָּרַךְ אֶת אַבְרָהָם בְּכָל. מִצִּינוּ שֶׁעָשָׂה אַבְרָהָם אֲבִינוּ אֶת כָּל הַתּוֹרָה כְּלָה עַד שֶׁלֹּא נִתְּנָה, שְׁנָאֵמֵר, (שם כו) עָקֵב אֲשֶׁר שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקִלִּי וַיִּשְׁמַר מִשְׁמַרְתִּי מִצְוֹתֵי חֻקֹּתַי וְתוֹרָתִי:

Rabi Yehuda disse: Um homem solteiro não deve cuidar do gado, nem dois homens solteiros devem dormir juntos sob a mesma coberta. Mas os sábios permitem. Quem trabalha com mulheres não deve ficar a sós com mulheres. E não se deve ensinar ao filho uma profissão de mulher. Rabi Meir diz: Deve-se sempre ensinar ao filho uma profissão limpa e fácil, e orar Àquele a quem pertencem a riqueza e os bens. Pois uma profissão não determina pobreza nem riqueza: a pobreza não decorre da profissão de alguém, nem a ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

107 אברהם תיקן תפלת שחרית

Rabi Yossi, filho de Rabi Chanina, ensinou que os patriarcas instituíram as orações: “Avraham instituiu a oração da manhã”, como está escrito: “Avraham levantou-se cedo pela manhã, no lugar onde estivera.”

Berachot 26b:5-6: ו"ה-ר"ה

תִּנְיָא כּוּוּתִיָּה דְּרַבִּי יוֹסִי בְּרַבִּי חֲנִינָא, וְתִנְיָא כּוּוּתִיָּה דְּרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לִוִּי. תִּנְיָא כּוּוּתִיָּה דְּרַבִּי יוֹסִי בְּרַבִּי חֲנִינָא: אַבְרָהָם תִּקַּן תְּפִלַּת שַׁחֲרִית, שְׁנָאֵמֵר: “וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם בְּבֹקֶר אֶל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר עָמַד שָׁם, וַאֲזַן “עֲמִידָה” אֶל־אֵל־תְּפִלָּה, שְׁנָאֵמֵר: “וַיַּעֲמַד פִּינְחָס וַיִּפְלֹל”. יִצְחָק תִּקַּן תְּפִלַּת מִנְחָה, שְׁנָאֵמֵר “וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׁוֹן בִּשְׂדֵה לְפָנֹת עָרְבִי, וַאֲזַן “שִׁיחָה” אֶל־אֵל־תְּפִלָּה, שְׁנָאֵמֵר “תְּפִלָּה לְעֵנִי כִּי יַעֲטֹף וּלְפָנֵי ה' יִשְׁפֹּף שִׁיחוֹ”.

Há um ensinamento que concorda com ambos. Há um ensinamento que concorda com Rabi Yossê, filho de Rabi Hani-na: Abraão instituiu a oração da manhã, como está dito: «E Abraão levantou-se de madrugada para o lugar onde estivera» (Gn 19:27) — «estar de pé» significa oração, como está dito: «Então Fineias se levantou e orou» (Sl 106:30). Isaac instituiu a oração da tarde, como está dito: «E Isaac saiu para meditar no campo ao cair da tarde» (Gn 24:63) — «meditação» [sihá] significa oração, como está dito: «Oração do aflito ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות כו, ב.

108 ופחד יצחק

Yaakov diz a Lavan: “Se o D'us de meu pai, o D'us de Avraham e o Temor de Yitschac não estivesse comigo...”

D'us é chamado “o Temor de Yitschac”, assinalando o temor como o caminho de Yitschac.

בראשית ל"א:מ"ב:Genesis 31:42

לולי אלקי אבי אברהם ופחד יצחק היה לי כי עתה ריקם שלחתי את-עניי ואת-יגיע כפי ראה אלקים ויזכח אמש:

Se o D'us de meu pai, o D'us de Abraão e o Temor de Isaac não estivesse do meu lado, certamente agora me terias despedido de mãos vazias. D'us viu a minha aflição e o trabalho das minhas mãos, e fez justiça na noite passada».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

ונחנו מה

Moshe e Aharon dizem ao povo: “E o que somos nós, para que se queixem de nós?” Essas palavras expressam a completa autoanulação de Moshe.

שמות ט"ז:Exodus 16:7

ובקר וראיתם את-כבוד ה' בשמעו את-תלגתיכם עליה ונחנו מה כי תלינו עלינו:

e pela manhã vereis a glória de D'us, pois Ele ouviu as vossas murmurações contra D'us; e que somos nós, para que murmureis contra nós?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טז, ז.

110

בחי ביטול לגמרי

Observa que essa completa autoanulação é superior ao bitul dos Avot.

A NOTA DA KEHOT

למעלה מהביטול דאבות (לקוי"ש לכ"ד טבת ח"ו ע' 38 הערה 29). ראה סה"מ תרכ"ט ע' רכט ואילך.

111

שכינה מדברת מתוך גרונו של משה

A nota da Kehot remete a Zohar II, 115b para estas palavras.

Zohar II, 115b זח"ב קטו, כב

Zohar III, 219a זח"ג ריט, א

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א רסו, ג. זח"ב קטו, ב. זח"ג ריט, א. רלב, א.

112

דבר ה' זו הלכה

A respeito da profecia de Amos sobre uma fome “de ouvir as palavras de D'us”, os Sábios dizem: “‘A palavra de D'us': isto é a halachá.” O maamar usa isso para identificar as leis da Torá com a própria palavra de D'us.

Shabbat 138b:11-12 שבת קל"ח ב:י"א-י"ב

“דבר ה' — זו הלכה, “דבר ה'” — זה הקץ, “דבר ה'” — זו נבואה. ומאי “ישוטטו לבקש את דבר ה'”? אמרו: עתידה אשה שתטול ככר של תרומה ותחזור בכתי כנסיות ובכתי מדרשות לידע אם טמאה היא ואם טהורה היא, ואין מכין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת קלח, ב.

ואורייתא וקוב"ה כולא חד

113

Mais adiante, nesta parashá, são explicadas as palavras do Zohar: a Torá é una com o próprio “Santo, bendito seja Ele”, o nível que é santo e inteiramente separado dos limites dos mundos, a tal ponto que os mundos não poderiam receber vida nem mesmo de Seu esplendor.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לקמן נז, ג.

114

תפיסת — שאינו מרגיש את עצמו כלל . . ואינו תופס מקום לעצמו כלל

“Tal bitul não está ao alcance da pessoa para realizá-lo por si mesma (pois ‘um prisioneiro não pode libertar a si mesmo’); ele vem por meio da revelação de D'us do alto, e especificamente da revelação do Nome Havayá, a essência do Santo, bendito seja Ele, tal como está acima dos limites do mundo.”

A NOTA DA KEHOT

“שביטול כזה אין ביכולתו של אדם לפעול בכח עצמו (ע"ד אין חבשו מתיר עצמו כו'), אלא בא על ידי התגלות ה' מלמעלה, ובוה גופא — גילוי שם הוי', היינו עצמותו של הקב"ה כפי שהוא למעלה מגדרי העולם” — לקוי"ש לפ' וארא חל"א ע' 25.

115

ואשים דברי בפ"ך

“E pus as Minhas palavras em tua boca e te protegi à sombra da Minha mão.” Quem fala palavras da Torá apenas enuncia as palavras de D'us.

ישעיהו נ"א:ט"ז:Isaiah 51:16

ואשם דברי בפ"ך ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון צמיאתה:

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os fundamentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נא, טז.

PARÁGRAFO 16

116

דבר עמים תחתינו

“Ele conduz (yadber) os povos sob nosso domínio, e as nações debaixo de nossos pés.” O maamar entende yadber como conduzir e fazer descer, a raiz de dibbur, “fala”.

Psalms 47:4 תהילים מ"ז:ד

ידבר עמים תחתינו ולאמים תחת רגלינו:

Ele submete os povos sob nós, e as nações sob os nossos pés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים מז, ד. ראה גם לעיל ד, א. לקמן סח, ב. פב, ג.

117

בבחי היותו יחיד

A nota remete ali ao nível de D'us como Único (yachid).

A NOTA DA KEHOT

ראה ספר קיצורים והערות לס' התניא ע' קה. סה"מ תרס"ו ע' רסט.

PARÁGRAFO 17

118

מאן מלכי רבנן

Geniva saudou os Sábios: “A paz esteja convosco, reis!”, provando que os Sábios são chamados reis com base no versículo “Por meu intermédio reinam os reis”. O maamar explica por quê: eles pronunciam a palavra do Rei.

Gittin 62a:14 י"ד ס"ב א:י"ד

רב הונא ורב חסדא הוו יתבי. חליף ואזיל גניבא, אמר לקה חד לחבריה: ניקום מקמיה, דבר אוריין הוא. אמר לו: ומקמי פלגא ניקום?! אדהכי אתא איהו לגביהו, אמר להו: שלמא עליכו מלכי, שלמא עליכו מלכי! אמרו לקה: מנא לך דרבנן איקרו מלכים? אמר להו: דכתיב: “פי מלכים ימלוכו וגו’”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

גיטין סב, א.

119

מתניתא מלכתא

Ali, Torah Ohr cita “sessenta rainhas: estas são os sessenta tratados” e explica a comparação das mishnayot com rainhas com base no ensinamento dos Sábios de que a criança é formada principalmente da semente da mãe, que provém daquilo que já foi refinado repetidas vezes.

A NOTA DA KEHOT

ביצה כא, ושי"ג. ראה לעיל מט, ב.

120

יש מי שאוהב

Em uma glosa ali, Tanya explica que mesmo um tsadik perfeito que serve a D'us com temor e amor delectável não está anulado em sua própria existência; permanece algo em si mesmo, alguém que teme a D'us e O ama.

Tanya, Likkutei Amarim 35 ל"ה אמרים ליקוטי ראשון; חלק ראשון

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פליה. בכרך באבי 17 כח, ב נוסף: (אבל הלומד בתורה הוא למעלה מבחי' זו כי דבר מלך הוא שנדבר בפיו).

121

הודעתי אין כתיב כאן

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

רש"י שמות ו, ג.

122

לא הודעתי אין כתיב כאן אלא נודעתי

Rashi: “Não está escrito ‘Eu não dei a conhecer’, mas ‘Eu não fui conhecido’: não fui reconhecido por eles em Meu atributo de verdade, cujo Nome é Havayá, fiel em cumprir Minha palavra.” O maamar extrai uma conclusão mais profunda da mesma formulação.

Rashi on Exodus 6:3:3 ג"ג:3 על שמות ו'

ושמי ה' לא נודעתי להם. לא הודעתי אין כתיב כאן אלא לא נודעתי, לא נפרתי להם במדת אמתות שלי, שעליה נקרא שמי ה', נאמן לאמת דברי, שהרי הבטחתיים ולא קנמתי:

«Mas pelo Meu nome, D'us, não fui conhecido por eles?»

Aqui não está escrito הודעתי לא [«Não lhes dei a conhecer o Meu nome, D'us»], mas נודעתי לא [«Pelo Meu nome, D'us, não

fui conhecido?»; isto é, não Me reconheceram no Meu atributo de «guardar a fidelidade», em razão do qual o Meu nome é ה', que indica que certamente cumprirei a Minha promessa; pois, de fato, fiz-lhes promessas, mas não as cumpri durante a vida deles.

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

PARÁGRAFO 18

123

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום

“E estas palavras que hoje te ordeno estarão sobre o teu coração.” O maamar interpreta Anochi, “Eu”, como o próprio Ser de D'us, a fonte da Torá.

Deuteronomy 6:6 דברים ו:6

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עלי לבבך:

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124

בחי יחיד

Ali, o Alter Rebe cita o final deste maamar, “Eu mesmo, o nível de Único”, e explica que esse nível de “Meu Nome Havayá, Eu não fui conhecido” é atraído para baixo e revelado nas letras yud-hei por meio do cumprimento dos mandamentos proibitivos, que correspondem ao nível em que nenhum pensamento pode apreendê-Lo e Ele é conhecido apenas por negação.

Numbers 2:4 ב' ד:2 במדבר

וצבאו ופקדיהם ארבעה ושבעים אלף ושל מאות:

e o seu exército, e os que foram contados dentre eles: setenta e quatro mil e seiscentos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

וכ"כ הבחי וז"ל וממה שהזכיר לשון נודעתי ולא אמר הודעתי בא ללמוד שהוא ישמו אחד. ראה לקו"ת פקודי ד, א. במדבר ב, ד.

125

ואהבת את ה' אלקיך

O mandamento de amar menciona “Havayá, teu D'us”, ao passo que a Torá provém de um nível acima desse Nome.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:5

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

אנכי מי שאנכי

O maamar de abertura de Torah Ohr interpreta o mesmo versículo como “estas palavras que Eu, aquele que sou, te ordeno”: por meio disso, a revelação da Divindade é atraída para baixo, e a Torá, que precedeu o mundo em dois mil anos, vem a existir.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל א, א.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vaeira/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak